

# VERSOIX REGION



BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY



GENTHOD PREGNY-CHAMBESY MIES



MARS 2011  
Abonnement de soutien  
25 Frs CCP 12 - 16757 - 3



## AGENDA MARS 2011

Vous trouverez tous les détails de l'agenda sur les pages centrales du journal et sur le site [VERSOIX.CH](http://VERSOIX.CH)

- Mardi 1er mars**  
Art & Cadre : Exposition Sarro
- Mercredi 2 mars**  
Bibliothèque : Contes
- Jeudi 3 mars**  
Maison du Charron : Constituante  
Les Caves : Le Quintexte (jazz)
- Vendredi 4 mars**  
Temple de Versoix : Journée de prière  
CinéPrim's : Mèche blanche, ...  
CinéVersoix : AJAMI  
Les Caves : Dirt Oak Ashbury (rock)
- Dimanche 6 mars**  
Les Caves : Festival de la guitare
- Mardi 8 mars**  
Les Caves : Café de parents
- Mercredi 9 mars**  
Bibliothèque : Contes  
Salle communale : Don du sang
- Jeudi 10 mars**  
Patrimoine : Exposition  
Les Caves : Jam Session (impro. musicale)
- Vendredi 11 mars**  
CinéVersoix : Illégal  
Les Caves : Fellay Musique (jazz/rock)
- Samedi 12 mars**  
Football : FC Versoix - Signal FC Bernex  
CinéVersoix : VENUS NOIRE
- Dimanche 13 mars**  
Course pédestre : 10ème Derby des Bois  
Aula Colombières : Festival de la guitare  
CinéVersoix : NO ET MOI (ciné JV)
- Mercredi 16 mars**  
Bibliothèque : Contes  
Patrimoine : Conférence
- Jeudi 17 mars**  
Les Caves : Loraine Félix (chanson)
- Vendredi 18 mars**  
CinéPrim's : Kerity - la maison des contes  
CinéVersoix : Chats persans  
Les Caves : Eddyslovik (rock)
- Samedi 19 mars**  
Aula Colombières : Concert AEQV
- Dimanche 20 mars**  
Les Caves : Festival de la guitare
- Lundi 21 mars**  
Maison du Charron : Conseil municipal
- Mercredi 23 mars**  
Bibliothèque : Contes
- Jeudi 24 mars**  
Les Caves : Ernest Platini Quartet (jazz)
- Vendredi 25 mars**  
CinéVersoix : Angèle & Tony  
Les Caves : Sonic Rade (rock)
- Samedi 26 mars**  
Bibliothèque : Bébé bouquine !  
Football : FC Versoix - FC Perly Certoux
- Dimanche 27 mars**  
Les Caves : Festival de la guitare
- Lundi 28 mars**  
Salle communale : Soirée élections
- Mercredi 30 mars**  
Les Caves : Ernest Platini Quartet (jazz)  
Bibliothèque : Contes
- Jeudi 31 mars**  
Les Caves : Funk it up band (jazz/funk)

**Page 3**  
La patinoire qui divise.  
Pourquoi ?  
Vos remarques et idées.

**Page 5**  
Le PER.  
Ce qui attend bientôt les  
élèves du CO

**Page 11**  
Pour tout savoir sur les  
Municipales à Versoix

**Page 13**  
La page économique  
avec l'ADER

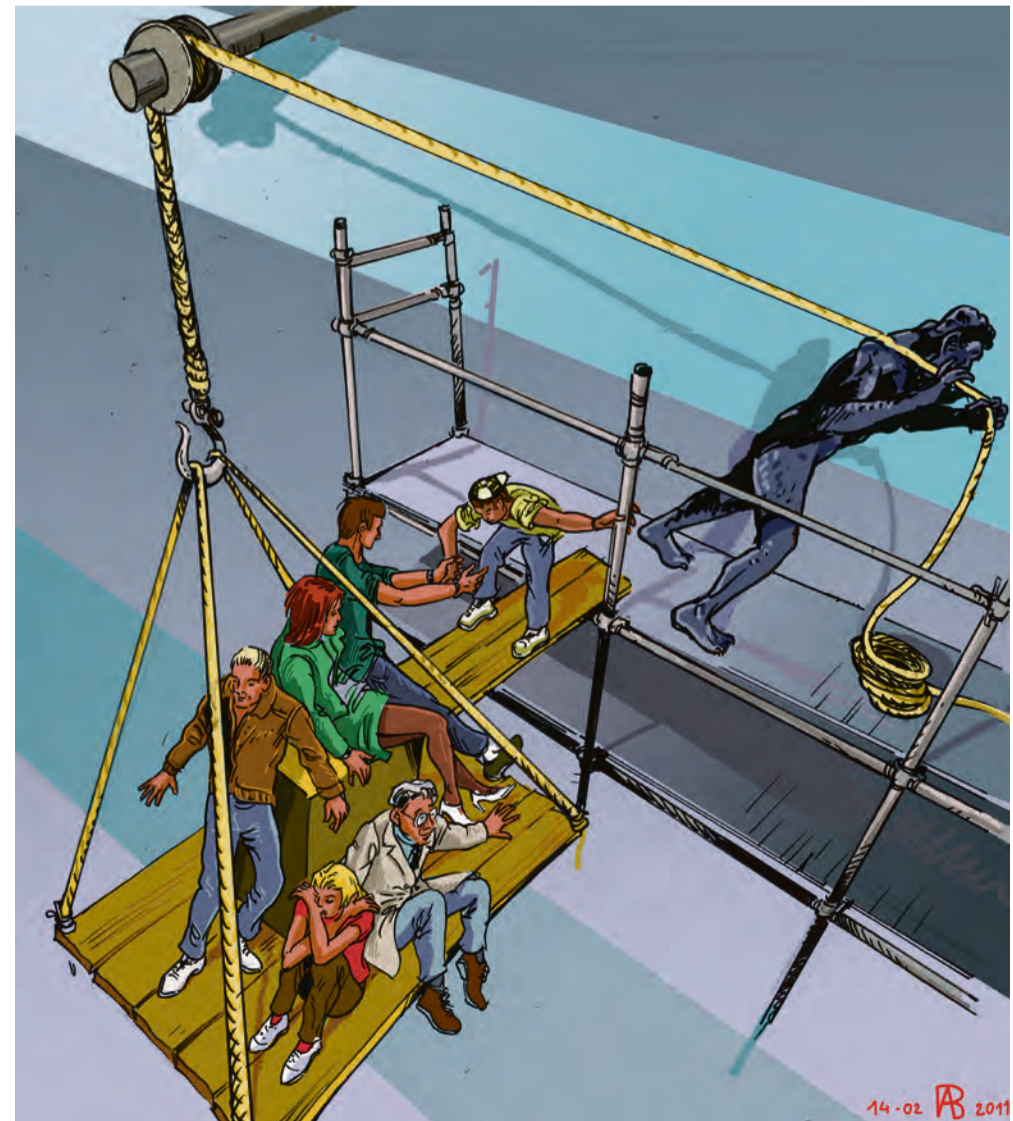
## Fête du Bonhomme Hiver



**Venez fêter avec nous la fin de l'hiver mardi 22 mars 2011**  
Programme:

- 16h45** Départ du cortège de l'école Ami-Argand direction Port Choiseul.
- Dès 17h00** Goûter offert à tous les enfants.  
Jeux divers, cracheurs de feux.
- 17h30** Mise à feu du Bonhomme Hiver sur la plage de Port Choiseul.  
Stand saucisses et boissons.

Organisation GIAP de Versoix et le Centre de Rencontres Le Rado de Versoix



En page 3:  
Montfleury,  
toujours  
plus haut!

## EDITO

### Et la dignité ?

En promenade avec mon épouse le long du magnifique quai de Cologny admirant le lac et le ballet des mouettes, regrettant un petit peu que Versoix n'offre qu'une balade de moins de deux cents mètres le long de notre quai, notre attention fût attirée par un trio formé de deux agents et d'un quidam. Ce dernier, retenant son pantalon démuné de ceinture, est fouillé par l'un des pandores, de haut en bas, de long en large, extérieur comme intérieur. Les poches des habits du bonhomme sont vidées et leur contenu déposé sur un banc auprès duquel se déroulait cette action. Puis, jugeant sans doute que le personnage cachait d'autres petites délicatesses, il fut assis sur le banc et prié de se déchausser afin que la fouille fut complète. Il ne fut pas mis à nu physiquement, mais cela devait être pénible pour lui.

La situation nous a un peu surpris, et le mot est faible. La figure angélique de l'interpellé n'a pas attendri les forces de l'ordre, elles ont l'habitude de ce genre de situation. L'innocence ne se lit pas sur les visages, même angéliques.

Leur voiture, garée à quelques mètres de là, laissait entendre les aboiements d'un chien, dressé pour détecter les substances illicites et nous supposons qu'il ne fallait pas chercher plus loin les raisons de cette interpellation. Mais ...

N'y a-t-il pas des locaux disponibles dans notre République pour, après que les agents se soient assurés de la non dangerosité de l'individu, poursuivre les investigations ? Il est des cas où notre police agit avec plus de discrétion. Et n'est-ce pas faire peu de cas de la dignité humaine que de fouiller, au vu et su de tout le monde, un être humain, fut-il blanc ou de couleur ? Fut-il coupable ... ou pas ?

Nous avons poursuivi notre balade, mais avec au coeur comme une blessure, celle de l'injustice.

Michel Jaeggli

A  
**Bellevue**  
**Pizzeria**  
**BELLAVISTA**

Ouvert 7/7 jours  
Cuisine non-stop  
Plats et Kebab à emporter

341, rte de Lausanne-1293 Bellevue  
Tél: 022 774 32 92

**7e Festival du**  
**CHOCOLAT**

SAMEDI 2 AVRIL 2011  
VERSOIX - GENEVE

festivalduchocolat.ch





# le carnet des adresses utiles



Pour vos annonces:

pub@versoix-region.ch

022 779 06 14

## Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.  
Abonnement annuel : CHF 35.-  
Abonnement soutien : CHF 45.-  
CCP Versoix 12-4837-5  
CCP Bellevue 12-5520-8  
CCP Collex 12-13096-1  
CCP Pregny 12-7286-1  
Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44  
E-mail : versoix@cath.ge.ch  
Site internet http://www.cath-ge.ch/jura

## ADX Nettoyage

**ADX Clean Sàrl**  
**Entreprise de nettoyage**  
-Entretien des bureaux et des locaux  
-Conciergerie  
-Nettoyage de fin de chantier  
-Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas  
-Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines  
-Nettoyage et désinfection des moquettes  
**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

## Alimentation

**Epicerie de Bellevue**  
333, route de Lausanne-1293 Bellevue  
Tél: 022 774 43 42  
**DEPOT DE PRESSING**  
Laiterie, fromages à la coupe, charcuterie, cigarettes, boissons, vins, alcools, bières, glaces, surgelés  
**Ouvert 6 jours sur 7 (fermé le mercredi)**

## Artisan ébéniste

**Meubles et sièges de style**  
**Alain Pachoud**  
**Restauration - vente**  
Cannage  
Cuir pour gainage dessus bureau  
Atelier et magasin  
17, rte de Suisse  
Versoix  
Tél. 022 779 44 02  
Nat. 079 446 06 68

## Automobile

**TOYOTA DAIHATSU**  
**GARAGE DU LAC SA**  
VENTE DE VEHICULES NEUFS ET D'OCCASION  
ENTRETIEN - REPARATIONS  
T : 022 774 12 60 - F : 022 774 37 17  
E : garagedulac@swissonline.ch  
Route de Lausanne 323 - 1293 Bellevue

## Automobile

**GARAGE**  
**YVES PIGUET**  
Réparations et ventes de toutes marques  
Rond point de Mies  
**022 755 53 36**

## Autopub

Commerçants, artisans, entreprises de la région: pensez à vous faire connaître par la publicité  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Contactez le 022 779 06 14

## Beauté

**Coiffure Ginette**  
2, Rampe de la Gare  
1290 Versoix  
**Tél: 022 / 755.11.41**

## Beauté Bio

**Nouveau!**  
**VITAO**  
**Soins esthétiques Bio!**  
Ambiance douillette et chaleureuse  
Soins visage et corps- Maquillage bio  
Épilation- Manucure, beauté des pieds  
Massage relaxant, sportif, minceur  
Drainage lymphatique VODDER  
Femmes- Hommes- Jeunes- Séniors  
English spoken  
**Offre découverte -10%!**  
25 rue des Moulins-VERSOIX  
(vieux bourg, au-dessus de Tamara)  
**Tél: 076 399 24 15**

## Beauté

**Marenda**  
Dépilation permanente à la lumière pulsée  
Test gratuit  
Soins antirides  
Réjuvénation  
Liftvisage  
23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
**Tél. 022 779 26 81**

## Boutique cadeaux

**Atelier des Tuileries**  
Vente d'objets artisanaux  
Cours d'artisanat  
Décorations florales  
33, ch. des Tuileries-1293 Bellevue  
022 774 12 34 / 079 353 48 53  
e-mail: lucy.anklin@bluewin.ch

## Chauffage-sanitaire

**agro THERM**  
Agron HYSSENI  
Rte de St-Cergue, 9 1295 Mies  
Dépannage - Entretien - Installation  
Rénovation - Changement de chaudière  
Tubage de cheminée - Energie solaire  
**Tél: 079 327 86 76 Fax: 022 779 21 77**

## Comptabilité

DECLARATIONS D'IMPÔTS  
- Pour personnes privées,  
- Indépendants, PME, SARL, SA  
Dès 60.- CHF  
- Etablissement des écritures  
- Budget, Bilans, selon devis.  
**INFOSCOURS à VERSOIX:**  
Tél : 022 950 00 75  
Portable : 076 383 00 75  
Mail : infoscours.mr@gmail.com

## Comptabilité

Cours comptabilité  
**OCTOPlus**  
cours comptabilité  
**ACTAPlus S.A.**  
bureau fiduciaire  
www.actaplus.ch actaplus@me.com

## Décorateur d'intérieur

**L'Atelier de Chambésy**  
GERALD CLOS  
Tapissier-décorateur  
Réfection et recouvrement  
Tous sièges rembourés  
Confection de rideaux  
Devis et conseils sans engagement  
5, ch. du Mousseron - Chambésy  
**Tél. 022 758 15 69**

## Décoration

Quand la maison s'habille  
Architecture d'intérieur,  
coaching déco...  
**Nouvelle adresse**  
**dès le 1er octobre 2010**  
19, chemin de la Prairie  
1296 Coppet  
t. 022 950 07 40  
Découvrez nos nouveautés sur  
notre nouveau site [www.qjms.com](http://www.qjms.com)

## Ecole de Musique

**Créa Notes**  
ECOLE DE MUSIQUE  
Piano, flûte à bec,  
instruments à corde,  
éveil et initiation musicale.  
Rue des Moulins 23-1290 Versoix  
[www.genevefamille.ch/croqu'notes](http://www.genevefamille.ch/croqu'notes)  
**Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33**

## Electricité

**VERSELEC S.A.**  
Electricité & Téléphone  
47, route de Suisse  
1290 Versoix  
**Tél: 022 755 13 96**  
**Fax: 022 755 17 88**  
E-mail: [verselec@bluewin.ch](mailto:verselec@bluewin.ch)

## Entreprise Générale de Nettoyage

**ASEPTYS**  
Le Nec plus Ultra de la Propreté!  
A votre service depuis 1998.  
Certificat Fédéral de Capacité.  
Ch du Poste 16, 1279 Chavannes-de-Bogis  
Rte des Fayards 13, 1239 Collex-Bossy  
Tél. 022 774.01.74 ou 079 310.96.17  
E-mail [info@aseptys.ch](mailto:info@aseptys.ch)

## Golf

**GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE**  
9 TROUS COMPACT  
A 15 MINUTES DU CENTRE  
DE GENEVE  
Domaine de la Vieille-Bâtie  
50, route de la Vieille-Bâtie  
CH-1239 Collex-Bossy  
Tél.: +41 22 774 35 20 - fax.: +41 22 774 35 21  
E-mail: [info@golf-vieille-batie.ch](mailto:info@golf-vieille-batie.ch)  
[www.golf-vieille-batie.ch](http://www.golf-vieille-batie.ch)

## Gymnastique

**FSGV** FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX  
filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball  
[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
**Tél: 079/821 72 59**

## Gym Par.-enf.

**Versoix**  
Gym Parents - Enfants  
Parents-enfants de 2 à 5 ans  
Mme Forel 022.755.55.94  
Gymnastique enfantine  
de 4 à 7 ans  
Mme Rossi 022.755.11.18

## Immobilier

**TARIMO IMMOBILIER SARL**  
 Vendre votre bien immobilier?  
 Acheter un bien immobilier?  
Equipe dynamique qui peut vous aider à vendre, ou acheter rapidement  
Tél : 079/ 833 52 12  
E-mail : [info@tarimoimmobilier.com](mailto:info@tarimoimmobilier.com)  
Web : [www.tarimoimmobilier.com](http://www.tarimoimmobilier.com)  
1294 Genthod

## Imprimerie

**Imprimeries de Versoix SA**  
**IDA**  
**022 755 26 65**  
[www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch)  
[info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch)

## Jardinier-Paysagiste

**JARDIN EXPRESS**  
JARDINIER-PAYSAGISTE  
H.FATON  
Rte de St Sergue 9  
1295 Mies  
078 895 67 87  
[www.jardinexpress.ch](http://www.jardinexpress.ch)  
[jardinexpress@hotmail.ch](mailto:jardinexpress@hotmail.ch)  
Entretiens-Plantations  
Taille-Elagage / Abatage  
Nettoyage Piscine  
Dallage-Clôture  
Gazon-Prairies Fleuries  
Vous et nous ensemble  
Avec un prix tout en souplesse 40chf de l'heure

## Laboratoire dentaire

**LABORATOIRE DENTAIRE**  
**A. Righetini**  
7, pl. Charles David  
Versoix  
**Tél. 022 779 35 35**

## Musique

**Graisier Raymond**  
Professeur de musique à Genthod  
022 774 25 51  
[www.graisier.ch](http://www.graisier.ch)

## Musique

**COURS DE PIANO ORGUE SYNTHÉ ET BATTERIE**  
Méthode rapide et conviviale pour enfants ados et adultes  
**022 755 31 24**  
[WWW.FELLAYMUSIQUE.CH](http://WWW.FELLAYMUSIQUE.CH)

## Publicité

450.-  
pour une année  
Réservez vite  
votre espace!

## Régio-nage

Pour un bassin olympique couvert & régional  
**Tél. 022 779 10 36**  
CP 455 / 1290 Versoix  
[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)

## Taxi

**Versoix TAXI Services**  
079/22 44 55 4  
**Too Blu**

## Toilettage

**" LA PLUME "**  
Corrine Riegler  
9, chemin des Douves  
1290 Versoix - Richelien  
Tél. 022 774 33 03

## Traiteur

**Couscous Dar Ali**  
Couscous & Spécialités tunisiennes  
Traiteur • Livraisons à domicile  
• Banquets, réceptions, mariages  
• Fêtes d'entreprises et familiales  
• Méchoui-party (printemps-été)  
• Cuisine orientale et européenne  
[www.couscousdarali.ch](http://www.couscousdarali.ch)  
**022 755 53 63 • 079 689 65 26**

## Vêtements dégriffés

**LA DEGRIF**  
femmes-hommes  
**Neuf & 2nd hand**  
**RETOUCHES**  
2, rampe de la Gare VERSOIX  
**022 755 49 00 079 329 99 39**  
[boutiqueladegriff@yahoo.fr](mailto:boutiqueladegriff@yahoo.fr)





**Edition :**  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix  
**e-mail :**  
info@versoix-region.ch  
**CCP :** 12-16757-3  
**Tirage :** 12500 exemplaires

(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies et Versoix).

**Site :** www.versoix-region.ch  
Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

**Rédacteur responsable :**  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
**e-mail :**  
jaeggle.md@bluewin.ch

**Mise en page :**  
Michel JAUSSE

**La Une :**  
Alexis BERSET

**Publicité :**  
Nathalie TAMONE  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
**e-mail :**  
pub@versoix-region.ch

**Réponse au Who's who 204**

Pour le Who's who du numéro 204, vous avez été nombreux à reconnaître

**Alfred TRUMMER**

responsable des bâtiments communaux versoisiens.



Le tirage au sort a désigné **Julie Perdichizzi** 10, chemin Versoix-la-ville qui recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

**Les numéros d'urgence**

**Police**  
117

**Feu**  
118

**Ambulance Urgence**  
144

Genève-médecins  
022 754 54 54

SOS médecins  
022 748 49 50

Médecins-Urgence  
022 322 20 20

**Intoxication**  
145

**Surélévation d'immeubles à Montfleury**

**Assemblée générale de l'AHM (Association des Habitants de Montfleury)**

Le 8 février se tenait la 35e assemblée générale annuelle de l'association au restaurant scolaire de Montfleury, devant pas moins de 80 participants, dont une cinquantaine de membres.

En effet, ce soir-là en plus de la traditionnelle revue de la riche activité associative du quartier, une présentation d'un projet de surélévation d'immeubles du Grand Montfleury avait lieu par M. Leonard Vernet, directeur de la régie Moser Vernet & Cie.

**UNE ANNÉE 2010 RICHE EN ACTIVITÉS**

Une braderie avec un succès honorable et tout juste bénéficiaire malgré une météo capricieuse, une bibliothèque de quartier très fréquentée toute l'année par les enfants, d'incroyables dégustations de babas au rhum lors des goûters papy-mamies et des repas conviviaux le lundi midi (Autour d'une table), une gym du lundi soir faisant régulièrement le plein de dynamisme, une location du local qui tourne à plein régime, la halte-garderie de quartier qui accueille une quarantaine d'enfants, les fêtes à succès de l'escalade et de Noël, sans compter une pétition pour

un changement de fenêtres qui verra ses résultats cette année : décidément l'AHM est une jeune association de 35 ans hyperactive et qui se porte à merveille ! Bravo à toute l'équipe de membres du comité et de bénévoles qui œuvrent dans l'ombre pour ce beau succès ! Malgré son beau dynamisme l'AHM manque de membres au sein de son comité et est toujours à la recherche de membres et surtout d'un ou une secrétaire.

**SURÉLEVATION D'IMMEUBLES : UN PROJET DURABLE POUR MONTFLEURY ?**

Suite à l'acceptation en votation populaire de l'élévation des immeubles existants, les propriétaires et régisseurs des immeubles 18 à 38 du Grand-Montfleury souhaitent surélever ces deux bâtiments. Les buts sont la valorisation des immeubles existants et surtout de produire du logement, notre canton en manquant cruellement ce qui influe sur les loyers, il s'agit là d'un effort commun au développement de la société. Le projet actuellement à l'état d'idée porte sur pas moins de 11 allées, qui verraient deux étages supplémentaires « greffés » sur leurs toits, soit 66 appartements ou l'équivalent de deux immeubles, sans occuper de terrain supplémentaire.

Mais avant de commencer ce chantier, il faudra une modification de la zone

de construction à obtenir au niveau cantonal et une approbation de la commune. Il faut compter deux à trois ans pour obtenir toutes les autorisations de construire, donc environ cinq ans avant que ne débute le chantier, et un chantier qui ne devrait pas excéder les 18 mois. De plus, plusieurs questions restent en suspens telles que la création d'une centaine de places de parking supplémentaires, la création de caves et l'agrandissement de l'école de Montfleury.

La construction de ces deux étages ne devrait causer qu'un minimum de désagréments pour les locataires; en effet il est prévu de monter les superstructures de ces deux étages par l'extérieur des bâtiments, donc pas d'échafaudages sur l'ensemble des immeubles. Des échafaudages pourraient malgré tout être montés pour rénover les façades des immeubles qui ne l'ont pas encore été. Les raccords avec la chaufferie et le sanitaire (eau chaude) devraient se faire à l'extérieur du bâtiment. Des travaux plus importants pour les locataires seront les raccords de l'eau froide, des eaux usées et l'électricité, mais le plus difficile pour les habitants de ces immeubles sera le changement des ascenseurs. En effet, pendant un mois chaque allée sera à tour de rôle privée d'ascenseur. Différentes solutions sont proposées, la première est une contribution au départ

en vacances des locataires, généreuse proposition mais difficilement applicable à tous, la deuxième est la création d'une passerelle sur le toit de l'immeuble et le passage par l'allée voisine, résout le problème pour les personnes des derniers étages et pouvant monter et descendre un ou deux étages à pied, mais pas pour les personnes au « milieu » d'immeuble et à mobilité très réduite. Malheureusement aucune solution idéale n'est proposée et ce point reste un gros souci pour tous.

M. Vernet s'engage, par ailleurs, à donner une priorité de location de ces nouveaux appartements aux habitants du quartier; il nous garantit des loyers identiques à ceux du marché actuel dans le quartier. La discussion a été franche et ouverte, le projet étant encore au niveau des idées, les habitants ont pu faire part de leurs soucis et leurs attentes. A suivre pour savoir si un projet plus concret verra le jour, il est malgré tout important que le dialogue reste ouvert et ce projet ne pourra être mené à bien qu'en collaboration avec les habitants du quartier.

La verrière offert à l'issue de cette assemblée a permis aux nombreux participants de faire mieux connaissance de leur voisinage et d'échanger des vues sur la vie du quartier.

Valérie Leu  
Vice-présidente

Gilles Chappatte  
Président

**La patinoire qui divise**

DEPUIS LE 1ER DÉCEMBRE 2010 ET CE JUSQU'AU 27 FÉVRIER DE CETTE ANNÉE, LA PLACE DU BOURG ÉTAIT OCCUPÉE PAR UNE PATINOIRE COUVERTE DE 300 M2. Pour la première fois, une patinoire, autre que les quais en période de bise hivernale, était proposée aux habitants de la commune. Pour une modique somme de 2 CHF (4 CHF pour les adultes), les enfants pouvaient louer des patins et tenter de rester debout sur cette surface de glace. Mais l'accès était gratuit pour toute personne qui apportait ses propres lames.

CHEZ UNE MAJORITÉ DE LA POPULATION, L'ENGOUEMENT A ÉTÉ IMPORTANT, SURTOUT CHEZ LES FAMILLES ET LES ÉCOLES PRIMAIRES DE LA COMMUNE. Cependant, cette patinoire présente des défauts de jeunesse qui doivent être corrigés pour les prochaines années. Le présent article propose ainsi d'énumérer différentes problématiques dans le but de lancer le débat.

Alors écrivez, envoyez vos remarques et commentaires à notre rédaction :

**Versoix-Région**  
CP 515 1290 Versoix

**L'emplacement**

La commune a choisi l'option du bourg comme emplacement dans la perspective

logique d'animer le centre du village en période de fête. Cet espace est habituellement utilisé comme parking pour les clients des commerces avoisinants.

Les commerçants ont alors vu leur chiffre d'affaires baisser, les clients n'ayant plus de places pour s'arrêter. Or, cette place n'est pas sensée être utilisée comme parking, même si la commune fait preuve de tolérance à ce sujet.

Faut-il modifier l'emplacement de la patinoire? Et si oui, quels seraient les autres lieux potentiels ?

**La musique**

Des enceintes ont été placées dans la patinoire dans le but d'animer les soirées et ceci jusqu'à 22h00 en semaine et 00h00 le samedi. Cependant, l'heure fixée d'entente avec la mairie n'a pas été respectée et la police a dû intervenir pour faire baisser le volume. Dans un lieu tel que le bourg, comment assurer une bonne acoustique sans déranger les voisins ?

**L'alcool et la cigarette**

De l'alcool était vendu au bar et les badauds pouvaient librement fumer sous la tente puisque celle-ci est à demi ouverte. Dans un espace prévu principalement pour le loisir des enfants, est-il tolérable de vendre de l'alcool et de laisser les gens fumer ?

Fabien Gotfuey

**Place du Bourg. A propos des poubelles en terrier**

**Réponse à l'article «Place du Bourg: des poubelles en terrier – Nouvelles poubelles» rédigé par Mme Anne Lise Berger-Bapst, du mois de décembre 2010.**

L'implantation des deux premiers conteneurs enterrés (ou terriers) à Versoix a été réalisée dans le vieux bourg de Versoix, à l'angle de la rue de l'Industrie et de la rue des Moulins, sur un emplacement au-dessous duquel plusieurs services desservent ce quartier.

Contrairement à ce que la rédactrice affirme, les services techniques communaux avaient connaissance des différents canaux installés par les SIG (Services Industriels de Genève) dans le sous-sol; la réalité du terrain démontre régulièrement un certain écart entre la représentation sur des plans des tracés des conduites souterraines (liste non-exhaustive: électricité, eau, eaux usées, eaux claires, téléphones, gaz, télé-réseau, éclairage public, fibre optique) et leur trajectoire réelle enfouie sous les pas des passants. Ce constat peut accentuer parfois la complexité d'un chantier en cours de réalisation. Pour répondre à la rédactrice, aucun chantier touchant un sous-sol dans une zone d'habitation n'est conduit sans avoir consulté préalablement les plans des SIG pour adapter le travail à effectuer. Quant aux nuisances olfactives, même sans clapet, force est de constater que les émissions de mauvaises odeurs sont quasiment inexistantes pour des sacs contenant des ordures ménagères jetés dans ces conteneurs enterrés; en effet, celles-ci, sont ainsi temporairement stockées au-dessous du niveau de la chaussée, dans l'obscurité totale, à une température sensiblement inférieure aux températures estivales qui permettraient auparavant de diffuser de sympathiques relents.

Les considérations de la rédactrice sur l'aspect esthétique des goulottes (structures métalliques permettant d'introduire les sacs dans les terriers) nous laissent songeurs puisqu'elle semble leur préférer, pour le bourg et son cachet historique, une douzaine de conteneurs brinquebalants, régulièrement saturés, avec leur couvercle très souvent relevé, en offrant ainsi une vue imprenable sur des ordures et leurs cohortes de mouches en délire...

Enfin, la rédactrice, à la fin de son article, met en doute la probité des services techniques communaux en insinuant que ceux-ci ont trompé la population versoisienne en présentant des plans

qui ne correspondaient pas à la réalité. Nous précisons simplement que les plans utilisés pour l'implantation des deux premiers terriers à Versoix sont conformes à l'autorisation de construire déposée et octroyée par le département compétent (DCTI); plans consultables avant et pendant la réalisation de ce projet.

STIVE – Marc Sanguinetti

**PUBLICITE**

Une irrésistible envie de nouvelles lingerie

Mon Rêve de Balux

Grand-Rue 63  
1296 Coppet  
022 776 56 58

**Raja Créations**

**Atelier de confection de rideaux pour la maison et le chalet**

Choix de tissus de marque - Service personnalisé à domicile  
Sur rendez-vous au **079 566 07 42 / raja-creations@bluewin.ch**  
Atelier-showroom : 23, av. A. Lachenal - 1290 Versoix

La rédaction

**Les numéros utiles**

**Mairie**  
18 rte de Suisse  
**022 775 66 00**

Centre d'action sociale et de santé 022 420 48 00  
Bibliothèque 022 775 66 80  
Ludothèque 079 509 29 73

**CRÈCHES ET GARDERIES**  
Fleurimage 022 775 13 00  
Vers à Soie 022 775 13 00  
Les Moufflets 022 775 13 00  
Superounou 022 775 13 00  
Montfleury 022 755 48 67

**RESTAURANTS SCOLAIRES**  
Bon-Séjour 022 779 00 45  
Montfleury 022 775 03 37  
Lachenal 022 755 28 58  
Bon-Séjour 022 755 47 42  
RADO 022 755 47 11

**REPAS À DOMICILE**  
022 420 23 00

**TRANSPORTS YERLY**  
079 224 45 54





**Claude Genequand**  
Conseiller administratif  
Gérant Indépendant



**Doris Schneckenburger**  
Conseillère municipale  
Gestionnaire administrative



**Cédric Miche**  
Président du  
Conseil municipal  
Conseiller en  
télécommunications



**Jean-Louis Sonney**  
Conseiller municipal  
Brigadier de gendarmerie



**Anne-Marie  
Gaillet Fontannaz**  
Conseillère municipale  
Responsable administrative



**Nathalie Métrallet**  
Conseillère municipale  
Indépendante



**Marcel Croubalian**  
Candidat au conseil  
municipal  
Architecte indépendant



**Thierry Fauchier-Magnan**  
Candidat au conseil  
municipal  
Banquier



**Adrien Maréchal**  
Candidat au conseil  
municipal  
Auditeur

### Faites-leur confiance et apportez-leur votre soutien!

Pour faire plus ample connaissance avec nos candidates et candidats ; rendez-vous sur notre site internet [www.liberal-versoix.ch](http://www.liberal-versoix.ch).

Responsable : M. Cédric Miche - ALV - Case postale 474 - 1280 Versoix. Impression : Imprimeries de Versoix

# LIBERAL



## DROIT AU BUT AVEC LE PARTI LIBERAL

Elections municipales du 13 mars 2011

VOTEZ ET FAITES VOTER LIBERAL liste n° 6

## Ce que les libéraux ont fait pour vous durant la législature 2007-2011 :

En collaboration avec les différents acteurs de la commune, des projets qui nous tiennent particulièrement à coeur ont été réalisés et soutenus par le parti libéral:

### Economie

Construction du centre **Choiseul**, nouvel espace dédié tout particulièrement aux petites et moyennes entreprises.

### Finances

Maintien de l'**équilibre** budgétaire communal et baisse du centime additionnel.

### Sécurité

Installation de caméras de surveillance dans le parking de Bon-Séjour.  
Amélioration de l'**éclairage** public.

### Urbanisme

Démarrage du projet **Versoix-Centre Ville**.

### Social

Construction et inauguration de l'**Espace de Vie Infantile**.

### Environnement

Souci du respect de l'environnement et économie d'énergie avec l'obtention du label «**Cité de l'énergie**».

### Transport

Demande de **développement** du réseau CFF-TPG en partenariat avec le canton et la Confédération.

### Sport

Réfection des courts de **tennis** au centre sportif et rénovation des vestiaires au **stade** Louis-Yung. Création d'une **piste** finlandaise de nordic-walking.

### Culture

Vote du projet d'installation d'une **maison** de la culture et de la réfection de l'**aula** des Colombières.

VOTEZ LIBERAL liste n° 6

## Les libéraux s'engagent et vont droit au but!

## Notre programme pour 2011-2015:

### Economie

Développer notre tissu économique par la construction des quartiers de la **Scie** et des **Fayards**. Soutenir les entreprises locales et encourager l'implantation de nouvelles entreprises porteuses de création d'**emplois**.

### Finances

Maintenir l'**équilibre** budgétaire communal et poursuivre la baisse du centime additionnel.

### Sécurité

Renforcer la **présence** policière jour et nuit sur la commune. Accroître la collaboration entre la commune et les sociétés de **sécurité** privées.

### Urbanisme

Poursuivre les travaux et l'aménagement de **Versoix-Centre Ville**. Aménager les zones d'accès au **lac**. Réaménager intégralement la route de Suisse. Exiger la création d'une **sortie** d'autoroute et projeter l'installation d'un **Ecoparc**.

### Social

Encourager la création de places d'**apprentissage**. Développer les activités de **loisirs** pour les adolescents. Harmoniser les différents **partenariats** sociaux communaux. Création d'un nouvel espace culturel avec le **Galaxy**.

### Environnement

Maintenir la qualité du label «**Cité de l'énergie**». Poursuivre l'application des normes «**Minergie**» sur les bâtiments communaux.

### Transport

**Améliorer** la desserte des transports publics sur la commune par la création d'une ligne de **bus** interne jusqu'à Sauverny. Augmenter la cadence des **trains** au quart d'heure.

### Sport

Moderniser et **développer** les équipements sportifs. Réaliser une salle **omnisports** et un bassin de natation.

### Culture

Construction de la **maison** de la culture. Réfection de l'**aula** et du **cinéma** des Colombières.



# Avec l'introduction du nouveau cycle d'orientation, l'accouchement du plan d'étude romand s'annonce difficile.

Un nouveau plan d'étude appliqué à tous les écoliers et collégiens romands; comment ne pas trouver cela génial? En effet, ce long travail est le fruit d'une collaboration entre tous les cantons et il sera en vigueur dès la rentrée de septembre 2011. Un tel travail ne peut évidemment pas satisfaire tous les enseignants, simplement parce que des spécialistes de chaque discipline n'ont pas participé à la répartition des sujets selon les années.

**Deux exemples parmi d'autres;** l'étude de la classification des vertébrés passe de la 7e (enseignement donné par des biologistes) en 6e primaire (enseignement donné par des généralistes). Or la classification des vertébrés a beaucoup changé depuis 2001 et plusieurs recyclages de biologie ont eu lieu ces dernières années.

2ème exemple, depuis 30 ans, les spécialistes du développement cognitifs nous expliquent qu'un enfant de 13 ans a des difficultés à comprendre la réalité d'un objet 3D lorsqu'il en analyse des coupes au microscope et l'usage du microscope et l'étude de la cellule sont transférés de 8e en 7e. Nos enfants ont donc vaincu une partie de leurs difficultés d'apprentissage grâce à l'introduction d'une nouvelle répartition des matières étudiées.

**Quelques mises au point seront donc nécessaires pendant la période d'introduction qui va durer 5 ans.**

## Organisation du PER (plan d'étude romand) et le nCO

En 7e, il y aura trois regroupements selon les résultats obtenus en 6e primaire. Le programme sera le même, avec des attentes plus élevées dans le regroupement 3 que dans le regroupement 1.

En 8e et 9e, les élèves seront répartis dans des sections. Une section littéraire et scientifique avec des élèves qui se destinent au collège et qui choisiront soit le latin, soit les sciences (plus de mathématique, de la physique en 8e et de la biologie en 9e), soit les langues vivantes (plus d'anglais et plus d'allemand).

Une section langue et communication pour des élèves qui pourront accéder à l'Ecole de Culture Générale ou à l'Ecole de Commerce, et qui se caractérise par un nombre d'heures de français, d'anglais et d'allemand plus élevé. Une section Communication et technologie qui permettra une entrée en apprentissage ou dans un pôle de formation (technique, hôtellerie, nature, construction).

**En tout sur 3 ans, les élèves auront au minimum:**

**16 heures de français, 19 heures de langues étrangères, 15 heures de mathématique, 13 heures de sciences humaines, 6 heures de sciences, 5 heures d'activités manuelles, 6 heures d'éducation physique, 2 heures de musique, 1 heure d'alimentation. A cela s'ajoute les spécificités des sections.**

Les spécificités des sections sont donc: 10h de latin pour la section latine; 1h de français, 4h d'allemand et 3h d'anglais pour la section langues vivantes; 1h de français, 3h de mathématique, 2h de biologie et 2h de physique pour la section sciences; 3h de français, 3h d'allemand et 2h d'anglais pour la section langues et communication; et pour la section communication et technologie, 3h de français, 1h d'information professionnelle et 4h de «media, images, technologie de l'information et de la communication».

## Ce que Monsieur Beer dit au sujet des sciences en octobre 2010 lors d'une rencontre à l'Université de Genève

«La démarche scientifique doit s'inscrire dans la formation. Les réformes en cours en tiennent compte. Le rétablissement des sections au cycle d'orientation doit y contribuer et la place des sciences dans la maturité gymnasiale a égale-

ment été renforcée.»

## Ce que Monsieur Beer fait en décembre 2010

### Les sciences

Chaque enseignant a reçu le plan d'étude romand complet pour les 3 ans du cycle d'orientation afin de vérifier les compétences attendues dans toutes les disciplines ainsi que celles qui sont transversales et concernent donc plusieurs domaines.

Selon le plan d'étude romand l'enseignement des sciences devrait atteindre cet objectif général:

«donner les outils et les repères nécessaires à une action citoyenne dans une société où le débat intègre fréquemment des dimensions scientifiques; mettre l'élève en situation d'observation et de démarche expérimentale aussi souvent que possible, la science relève autant d'une démarche que des connaissances à acquérir.»

Jusqu'à maintenant, en 7e, 80% des élèves (tous ceux qui n'avaient pas de latin) avaient 2h d'observation scientifique pendant un semestre. Cela permettait de mettre en place une rigueur dans la démarche scientifique. L'enseignant soumettait un problème à l'élève qui devait s'organiser, poser une hypothèse de travail, monter une expérience et en analyser les résultats. Ce travail se faisait aussi bien avec des situations de départ en biologie, physique et mathématique. Un vrai travail trans-disciplinaire, ce qui correspond bien à la citation ci-dessus.

Ce cours est supprimé.

En 8e, tous les élèves avaient de la biologie et l'élève qui choisissait l'option sciences avait en plus de la physique, des travaux manuels, de l'informatique et du dessin technique.

Dans le nouveau cycle, tous les élèves ont de la biologie et celui qui choisit l'option sciences a de la physique et une heure de mathématique supplémentaire.

En 9e, l'élève qui choisissait l'option sciences avait de la biologie et de la physique. Dans le nouveau cycle il aura de la biologie et des mathématiques supplémentaires.

**La formation scientifique est donc sacrifiée aussi bien dans les cours de base pour tous que dans la filière scientifique.**

### L'informatique

Disparition de l'option sciences-in-

formatique en 8e et apparition d'une probable option informatique en 9e pour les élèves en grande difficulté. Or pour effectuer une formation en informatique dans le Pôle technique, il ne faut pas être en grande difficulté... Je dis apparition probable car ce cours se trouve dans un fourre-tout qui s'appelle «Médias, images, technologies de l'information et de la communication».

### Les travaux manuels

Seule demeure une heure de travaux manuels en 7e. Actuellement les élèves d'option sciences en ont en plus en 8e et une partie des élèves de 9e en a également. Il y a une dizaine d'années, les élèves avaient également des cours de travaux manuels électricité.

Dans le nouveau co, même les élèves en grande difficulté n'ont pas de travaux manuels, sauf ceux de classe «atelier-relais».

## L'accent de ce nouveau cycle est mis sur les langues, les sciences humaines et dans une moindre mesure sur les mathématiques. Des disciplines très scolaires. Peu de place pour les disciplines de découvertes.

Paradoxalement le Département prétend valoriser la formation professionnelle, et la mise en place des Pôles de formation a été un grand pas en avant. Cependant, il serait bon que les élèves de la scolarité obligatoire puissent s'initier à certaines disciplines scientifiques et techniques afin d'effectuer un vrai choix. Il serait dommage de sensibiliser un élève aux métiers du bois ou de la mécanique en lui montrant une photo d'armoire ou d'une clef à molette.

Les cours de travaux manuels ne permettent pas seulement de créer un objet de ses mains, ce qui est déjà exceptionnel en soi, mais ils font le lien entre le dessin, le calcul et la réalisation en 3D. Ils développent donc la précision et la rigueur tout en étant donnés en petit groupe ce qui facilite également les relations sociales et la résolution de conflit. Ils sont aussi une soupape dans une journée chargée.

Ils auraient parfaitement leur place dans la 7e heure de mathématique en option sciences. Un scientifique a besoin d'une activité manuelle de précision pour développer ses compétences.



Elèves des Colombières aux Portes Ouvertes de la Construction le 16 février

		Nouvelle grille-horaire - Total Cycle				
		Dotations par discipline				
Domaines du PER	Disciplines	Section littéraire-scientifique (LS)			Section langues vivantes et communication (LC)	Section communication et technologie (CT)
		Profil L	Profil LV	Profil S		
Langues	Français	16	17	17	19	19
	Allemand	11	15	11	14	11
	Anglais	8	11	8	10	8
Langue ancienne	Latin	10	0	0	0	0
Mathématiques et sciences de la nature	Mathématiques	15	15	18	15	15
	Biologie	4	4	6	4	4
	Physique	2	2	4	2	2
Sciences humaines et sociales	Histoire	6	6	6	6	6
	Géographie	6	6	6	6	6
	Education citoyenne	1	1	1	1	1
Arts	Arts visuels / Activités créatrices et manuelles	5	5	5	5	5
	Musique	2	2	2	2	2
Corps et mouvement	Education physique	6	6	6	6	6
	Education nutritionnelle	1	1	1	1	1
Formation générale	Maîtrise de classe / Orientation / Information scolaire et professionnelle	3	3	3	3	4
	Médias, images, technologies de l'information et de la communication	2	2	2	2	6
<b>Total</b>		<b>98</b>	<b>96</b>	<b>96</b>	<b>96</b>	<b>96</b>

### Travaux pratiques en sciences

L'enseignement des sciences en petit groupe a permis aux élèves genevois de montrer un bon niveau dans les tests internationaux. Il représentait également un plus lors de discussions avec des collègues d'autres cantons. La disparition de cours et la péjoration des conditions d'apprentissage lors des expériences et travaux pratiques, avec des effectifs plus importants qu'aujourd'hui, laissera moins de temps à l'enseignant avec chaque élève.

L'introduction de ce nouveau Cycle prendra 5 ans. Il est donc possible que des ajustements aient lieu. Nous sommes nombreux à le souhaiter.

### Et les conséquences pour le post-obligatoire dès 2014?

Pour les sciences, seuls les élèves à profil scientifique pourront poursuivre en mathématique fort et accéder aux facultés des sciences, de médecine et d'économie, avec des chances de réussite. Il y aura également des conséquences importantes dans l'enseignement des langues étrangères. En effet, les élèves qui poursuivront leur formation au collège auront eu de 11 à 15 heures d'allemand et de 8 à 11 heures d'anglais. Quand on sait qu'il a été difficile (pour des questions de moyens) de séparer les élèves anglophones et non anglophones dans les options spécifiques anglais, je m'interroge sur la suite des choix faits au CO. Ou alors, cela signifie que le choix fait à 14 ans au CO doit se poursuivre au collège. Dans le cas contraire, un rattrapage sera nécessaire en allemand, en anglais ou en mathématique... On a donc une orientation plus précoce.

Tous les efforts d'orientation qui ont été faits par les enseignants de 9e depuis 4

ans pour valoriser les pôles de formation vont être minimisés car la section concernée en premier lieu par ces formations sera le regroupement 1... dans lequel il n'y a pas de travaux manuels non plus et où l'accent est mis, comme dans les autres regroupements, sur les disciplines scolaires... alors que l'on s'adresse à des élèves peu scolaires.

Un changement de numérotation. J'ai utilisé dans mon articles les anciens degrés. Dès la rentrée, les élèves du nCO seront en 9e, 10 et 11e. Espérons que cela sera suffisant pour les rendre plus mûrs et plus conscients des attentes et des espoirs que leurs parents et leurs enseignants ont placés en eux.

Pour tous les renseignements sur le PER, le site <http://www.plandetudes.ch> est à votre disposition.

M. Jaussi

Dans le prochain numéro nous parlerons des spécificités genevoises et de la situation de la biologie.



Fanny Denoréaz, 3e prix de pâtisserie, (Portes Ouvertes Hôtellerie)

### Le regard Vert (\*)

Un regard ouvert,  
un esprit vert,  
un engagement solidaire

Margaret Richard-Mikel www.verts-soix.ch

(\*) indispensable pour un avenir durable de Versoix !





John KUMMER

Jolanka TCHAMKERTEN

Yves RICHARD

Jean-François SAUTER

Margaret RICHARD-MIKEL

Jérémy JAUSSE

Un engagement durable !



[www.verts-soix.ch](http://www.verts-soix.ch)

Agir pour l'avenir à Versoix

Invitation !

Les Verts de Versoix sont heureux de vous inviter à l'apéritif de présentation de leur candidat au Conseil administratif,

Yves RICHARD

le jeudi 24 mars dès 18h30 à la salle du Charron !

CM du mois de février

BREVES DU CM

Depuis quelques semaines il y a eu une recrudescence de tags, mais les personnes qui les ont commis ont été pour la plupart identifiées et vont donc effectuer des travaux d'intérêt général.

En raison d'une demande en baisse et de coûts en hausse, le club emploi que la mairie avait mis en place ne sera pas reconduit pour le moment.

L'AJV devra sans doute rechanger de nom, car l'utilisation du terme d'association dans le nom les soumet à des contraintes légales qu'ils n'avaient pas envisagées. Aussi la commission sociale du CM leur a suggéré de reprendre le nom de parlement, qui a aussi l'avantage d'être une forme reconnue de regroupement.

Une nouvelle ligne de bus reliant les écoles, la gare, Sauvigny et Chavannes des Bois devrait pouvoir être mise en service, les discussions avec le département cantonal concerné doivent encore être finalisées.

BÂTIMENTS ET URBANISME

- Les travaux à Richelien vont bon train: la conduite d'eau a été posée et la pose du collecteur d'eaux usées est en cours. D'ici un ou deux mois, la route sera de nouveau opérationnelle.

- Le conseil municipal a accepté un Plan Localisé de Quartier à Pré-Columb qui prévoit la construction de 5 immeubles de logement avec un rez-de-chaussée commercial pour les deux immeubles donnant sur la route de Suisse. Ces immeubles seront construits sur l'emplacement de l'actuel magasin Bantle jusqu'au restaurant du Vieux-Port, dont le bâtiment sera conservé.

- Le conseil municipal a également voté la modification de la zone de la scie de zone artisanale en zone commerciale, ce qui permettra d'accueillir l'agrandissement de la Migros à cet endroit. Cette nouvelle zone

commerciale prévoit aussi une route de contournement traversant la Versoix avec une piste cyclable. D'après les nouvelles, cette route estimée à 2 millions serait prise en charge par la Migros. Les plans ont également été modifiés pour que la future zone commerciale représente la plus grande surface.

Les partis ont dans l'ensemble félicité le CA pour avoir fait enfin avancer ce projet, qui promet la création d'emplois sur la commune, dont le taux d'emploi par habitant reste faible.

- Le conseil municipal a accepté à l'unanimité un crédit de 100'500frs pour la rénovation de l'immeuble de la voirie à Lachenal. Cet immeuble datant des années 70 est une véritable passoire énergétique et cette rénovation s'inscrit dans la continuité des rénovations de bâtiments de la commune en vue d'améliorer leur efficacité énergétique.

-Enfin, le crédit d'étude de 25'000frs pour des conteneurs enterrés est revenu sur la table, sans modification, ni aucune présentation supplémentaire en commission alors que cela avait été demandé par la commission des finances.

Mme Sauter (Les Verts) a entamé la discussion en rappelant que les Verts ne sont pas opposés aux conteneurs enterrés, mais qu'ils regrettent que plus d'informations n'aient pas été fournies. Les Verts pensent donc qu'il y a sans doute d'autres moyens d'augmenter le taux de recyclage de Versoix avant les conteneurs enterrés, comme la récolte du papier qui a été supprimée.

M. Genequand a répondu à Mme Sauter qu'il ne s'agissait de voter que pour une petite étude pour étudier la faisabilité du projet et pas autre chose. «Il ne faut pas mélanger le recyclage du carton avec la récolte des déchets».

M. Rothlisberger (PS) a pour sa part

rappelé que les conteneurs enterrés permettent de passer moins souvent vu leur plus grande capacité et donc cela signifie une économie d'énergie. De plus, dans la zone villa, cela signifierait moins de problèmes de poubelles éventrées par les animaux. M. Piccot qui a souligné que Versoix n'est pas bien placé dans le classement du taux de recyclage du canton.

Dans cette affaire, après discussion avec certains membres de différents partis, je n'ai pas pu obtenir l'information de savoir ce que devrait en priorité contenir ces fameux conteneurs. Dans la discussion, beaucoup semblent parler de déchets comme des poubelles. Or la construction de conteneurs pour des poubelles n'améliorera pas le taux de recyclage de la commune puisqu'ils sont incinérés. Bref, c'est peu clair et on devine que l'étude devra éclaircir ces points tout à fait cruciaux.

DIVERS

M. Pellaton (PRD) a regretté le ton parfois très polémique, voire peu courtois des articles du Versoix-Région, spécifiquement à l'endroit du conseil municipal. Il relève notamment certains articles de la rédaction ou des particuliers impliqués dans la vie de la commune, comme l'article sur Artifex, qui sort maintenant alors que l'affaire est réglée depuis de longs mois.

M. Durand dans le public a demandé ce qu'il en était de l'achat d'une nouvelle tonne pompe pour les pompiers, vu la panne lors de la dernière intervention sur l'énorme incendie dans une ferme à Versoix et que le CM avait voté un crédit pour en acheter un nouveau. M. le vice-maire Lambert (PDC) a répondu que le cahier des charges pour la nouvelle tonne pompe était prêt et que les offres publiques ont été lancées. L'achat ne devrait donc plus tarder.

Jérémy Jaussi

Vue d'ici

En dépassant les bornes qui délimitent la Place Bordier, observez les encoches creusées dans la pierre qui permettraient d'y fixer des poutres de bois. Lors des foires et des marchés, on y attachait les bestiaux.

C'est sur cette place qu'en 1792, en plein enthousiasme révolutionnaire, on planta un Arbre de la Liberté.



PUBLICITE

PUBLICITE

LE POUVOIR DE GUERISON

des Aliments

Vous guérir, Guérir la Terre !

Adelbert Nelissen, Institut Kushi d'Europe

Programme entier disponible sur [www.macrobiotics.nl](http://www.macrobiotics.nl) (Programs, Programs Abroad)



18 - 20 mars 2011

Heure : Vendredi soir : conférence d'introduction 19.00-21.30h, samedi 9.30h à 17.00h, repas de midi inclus, dimanche 9.30 à 13.00h

Lieu : Maison des Associations, rue des Savoises, 15 - 1205 Genève, Suisse, tél. : 022/329.20.22.

Inscription

Giustina Danisi Rochaix. Tél. : +41-(0) 22 755 23 57, les jours ouvrables le soir de 20h00-22h30 et le week-end toute la journée. Email : [g.danisi@bluewin.ch](mailto:g.danisi@bluewin.ch) Prix : Pour le programme entier du vendredi au dimanche (cours et ateliers, repas de midi du samedi) CHF 200. Pour la conférence du vendredi soir uniquement : CHF 25.





**Mairie de Versoix** tél. 022 775 66 00  
18 route de Suisse - 1290 Versoix

La Mairie est ouverte au public  
du lundi au vendredi de 8h. à 12h. et de 14h. à 16h30  
Ouverture prolongée : **le jeudi jusqu'à 19h30**

**Info-Mairie en continu sur : [versoix.ch](http://versoix.ch)**

## Patinoire, c'est fini, place au CHOCOLAT



Le traditionnel **FESTIVAL DU CHOCOLAT** aura lieu **le samedi 2 avril à Lachenal**.  
Un rendez-vous familial incontournable, dans la douceur printanière.

## EVE : statuts de la Fondation adoptés

Espace de vie enfantine de Versoix. Selon la Feuille d'avis officielle (FAO) les statuts de la nouvelle « Fondation communale de Versoix pour la petite enfance » sont officiellement adoptés. Cette fondation remplace la Fondation de la crèche Fleurimage. Le comité de fondation, qui passe à 9 membres, a été nommé.

## CHÉQUIER -CULTURE 2011



Si vous avez entre 21 et 64 ans, si vous n'êtes ni étudiant-e, ni chômeur-euse, ni au bénéfice d'une rente AI, si vous êtes domicilié-e à Versoix ou à Bellevue ou dans une autre commune partenaire et si vous touchez un subsidé A, B ou 100% pour votre assurance-maladie, vous avez droit au Chéquier culture: Six chèques de dix francs que vous pouvez utiliser par un ou

par deux valables pour l'année civile en cours. Vous faites ainsi diminuer de 10 ou 20 francs le prix des manifestations auxquelles vous souhaitez assister!

Vous pouvez les utiliser directement pour payer aux caisses de l'une des nombreuses institutions partenaires en 2011 : Cinéma CAC-Voltaire et plusieurs Festivals, Expositions, Concerts, Spectacles, selon une liste publiée sur le site [www.ville-geneve.ch/themes/culture/culture/chequier-culture/](http://www.ville-geneve.ch/themes/culture/culture/chequier-culture/)

Les jeunes de moins de 21 ans peuvent disposer de la carte 20ans/20francs. Détails sur [www.20ans20francs.ch/](http://www.20ans20francs.ch/)

## URBANISME : Chantiers ... hier, aujourd'hui et demain !



Les travaux préliminaires sur l'îlot sud ont commencé avec le défrichage du terrain situé entre l'avenue Deshusses et la place de la gare. Une puissante déchargeuse a réduit en quelques minutes les arbres en copeaux. Ces travaux vont se poursuivre avec la démolition des maisons donnant sur la route Suisse et de la villa au chemin Vandelle libérée en décembre par les squatters. En avril, les travaux de construction pourront commencer sur cette parcelle pour y installer un parking souterrain, le centre COOP puis l'hôtel qui chapeautera ces constructions.

Ce chantier risque de perturber à nouveau la circulation dans cette zone et nous remercions les usagers et les voisins pour leur prudence et leur compréhension. Par ailleurs, deux plans localisés ont été adoptés par le Conseil municipal : celui de Pré-Colomb (entre le chemin Pré-Colomb et la route Suisse, de Pont-Céard au Restaurant Au Vieux-Port) qui prévoit 5 immeubles de logements et de commerces. Ce PLQ modifié par le CM, préserve la maison du Restaurant Au Vieux-Port (anciennement Jolidon). L'autre PLQ, celui de La Scie, est assorti d'une modification de limite de zone et d'une requalification en ajoutant « ainsi que commerciale » à « zone artisanale et industrielle ». Une redistribution de l'espace permet alors d'y inclure une nouvelle Migros. Il reste à attendre la validation de ces modifications par le canton. Détails sur le site [versoix.ch](http://versoix.ch).

## TéléVersoix et [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

Ce mois sur Télé Versoix (câble) et sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch) :  
- Election du CM 13 mars : Débat public du 8 février (1h33)  
Dès le 7 mars deux nouvelles séquences :  
- Jean-Pierre RICCI portrait d'un pêcheur (25')  
- Versoix Centre-Ville : Etat des lieux (10')



Puisque les émissions de TéléVersoix ne sont reçues que par une faible proportion des habitants, elles seront désormais accessibles également sur le site communal. Les anciennes émissions de TéléVersoix seront aussi converties pour passer sur internet.

## Prochain Conseil municipal

**Lundi 21 mars à 20h30** à la salle du Charron (rue des Moulins). L'ordre du jour sera publié une semaine avant sur le site [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch). Vous y trouverez aussi les PV des séances précédentes.  
**Ces séances sont ouvertes au public qui a parole en fin de séance.**

## CONSTITUANTE : vous êtes invité-e

La Constitution de Genève date de 1847. Cent cinquante ans plus tard, au gré des révisions nécessaires pour l'adapter à l'évolution de la société, l'idée d'une refonte complète est apparue et il a fallu encore une dizaine d'années pour mettre en place le dispositif d'élaboration. Ainsi, depuis le 20 novembre 2008 la « Constituante » rassemble 80 membres qui oeuvrent en vue de rédiger une nouvelle Constitution genevoise.

Un avant-projet daté du 13 janvier 2011 a été rendu public. Cet avant-projet d'une cinquantaine de pages, disponible sur [www.ge.ch/constituante](http://www.ge.ch/constituante), comporte 208 articles répartis en sept titres et en chapitres, correspondant aux thèses adoptées lors des séances plénières. En février, il est entré dans une phase de consultation qui durera jusqu'au 27 mars, auprès de diverses instances et de la population intéressée.

C'est dans ce cadre qu'une soirée de rencontre est organisée à Versoix, ce jeudi 3 mars de 19h30 à 22h. à la Maison du Charron, pour expliquer et dialoguer avec les citoyens. Un questionnaire sera proposé. Quatre soirées analogues sont organisées dans d'autres communes. Voilà une occasion pour chacun de participer aux destinées de la nouvelle Constitution qui sera soumise à la votation populaire en 2012 !

**La Constituante près de chez vous**

**Nous serons à Versoix**

**Jeudi 3 mars 2011**  
Venez débattre avec nous autour de la consultation sur l'avant-projet de constitution!

de 19h30 à 22h, avec un apéritif dinatoire

**Maison du Charron**  
Rue des Moulins 5

**Genève 2012**

Chaque particulier du territoire invité pourra participer à la consultation en répondant au questionnaire avant le 28 mars. Celui-ci sera transmis au Conseil d'Etat. Ce dernier choisira par tirage au sort les membres de la Constituante. Les dépenses reconnues ne seront pas prises en considération.

Assemblée constituante genevoise  
Informations: 022 244 87 00 ou [www.geneve.ch/constituante](http://www.geneve.ch/constituante)

## LA SÉCURITÉ À VERSOIX : un partenariat gagnant !



Le Maréchal Romain THURRE a été nommé comme responsable de la Gendarmerie du secteur Versoix-Chambésy



M. Nicolas WUTHRICH, à droite, succède à M. Thierry GRAF à la présidence du Sauvetage de Versoix



L'appointé Yves BUGNON nommé à la Police municipale en remplacement d'un autre agent.



M. Pierre-André DETTWILER, chef du Service Social, Jeunesse, Sécurité de la Ville de Versoix, succède à Mme Christiane Bernath

La collaboration entre les diverses instances assurant les tâches de maintien de l'ordre public et de prévention est une priorité pour assurer efficacement la sécurité sur le territoire communal et aux alentours. La Ville de Versoix favorise particulièrement la rencontre, la concertation et le partenariat entre la Gendarmerie, la Police municipale et la dizaine d'instances de sécurité et de prévention.

Comme chaque année en février la Mairie et la Police municipale ont invité tous les acteurs de la sécurité à Versoix, du Maréchal de gendarmerie à la Patrouille scolaire, en passant par la Police ferroviaire, les gardes-frontière, la Police du lac, le Sauvetage, les agents du poste de Versoix, pour un moment convivial destiné à favoriser les relations personnelles entre les différentes instances. C'était l'occasion pour le Conseiller administratif M. Cédric Lambert, de présenter les « nouvelles têtes » de l'année (voir ci-dessus) et de souligner

quelques résultats et tendances :

- L'installation des caméras de surveillance dans le parking de Bon-Séjour joue son rôle dissuasif. Ce qui n'empêche pas le maintien d'un passage régulier d'une entreprise de sécurité privée, ici et dans les autres parkings publics, principalement durant la nuit.
- Le renfort d'un deuxième enquêteur de sécurité publique de la gendarmerie cantonale sur notre secteur, dès le mois de mars, va permettre d'améliorer encore la dissuasion des incivilités et la poursuite des délinquants.
- La surveillance par des actions mixtes de sécurité dans les trains et les bus sont indispensables à l'efficacité des actions communales en faveur des transports publics.

Pour conclure, le Conseiller administratif a rappelé la collaboration exemplaire entre les corps de Sapeurs pompiers professionnels et volontaires, la gendarmerie, la

protection civile, les agriculteurs et les services communaux lors de l'incendie de la grange survenu à la route de l'Etraz, au début du mois de janvier.

Preuve encore de l'efficacité de ce travail en commun : le témoignage ci-après, transmis par Patrick BRIFFAZ sergent-major de la Police municipale, montre que la politique de prévention et de collaboration développée ces dernières années porte ses fruits à Versoix.

En comparaison avec d'autres communes, les délits de petite et moyenne criminalité sont moins nombreux et mieux résolus ici : de 6 affaires résolues par an il y a quelques années, on passe à 24 affaires résolues l'année dernière, alors que le nombre de délits est relativement stable.

### Un partenariat gagnant à Versoix.

Témoignage du Sergent-major Patrick BRIFFAZ :

*La collaboration instaurée depuis plusieurs mois entre le poste de Gen-*

*darmerie et la Police municipale porte ses fruits. Elle a permis d'identifier et d'appréhender plusieurs auteurs de tentatives et de vols sur notre commune.*

*Cette coopération a également été fructueuse en ce qui concerne les tags. En effet, grâce à des dialogues et une prise de conscience personnelle, des adolescents de la Commune se sont spontanément présentés au poste de la Police municipale pour y avouer leurs méfaits. Après avoir fait le tour de la Commune avec eux, c'est plus de cent tags qui ont été recensés.*

*Suite aux auditions en présence de leurs représentants légaux, ces jeunes assumant pleinement leur responsabilité et s'étant livrés de leur propre chef, la Commune pourrait retirer sa plainte en ce qui concerne les salissures commises sur les bâtiments communaux et demander la réparation du délit par l'organisation de travaux d'utilité publique en rapport avec la faute commise.*

*Votre police municipale a également arrêté et remis à la gendarmerie deux jeunes femmes qui essayaient d'entrer par effraction dans un immeuble de la Ville. Merci au concierge qui nous a permis d'empêcher cette tentative d'intrusion.*

## ELECTIONS 2011: débat public du 8 février, aussi sur [versoix.ch](http://versoix.ch)



Trois anciens, quatre nouveaux candidat-e-s parmi les 51 candidatures pour débattre sur 3 thèmes : Urbanisme, Social, Vivre à Versoix et répondre aux questions du public. De gauche à droite : M. Jean-Claude Rothlisberger (Socialiste et progressiste), M. Jérémy Jaussi (Les Verts), Mme Nathalie Demiri Fawaz (MCG), M. Roland-François Andrey (UDC), Mme Delphine Perrélla-Gabus (PDC), M. Jean-Marc Leiser (RAD), M. Cédric Miché (Lib)

### Près de deux candidatures pour un siège !

Le débat public télévisé, organisé le 8 février dernier à la salle communale, a rassemblé la quasi-totalité des 51 candidates et candidats pour les 27 sièges à pourvoir.

Denis Palma, journaliste à Léman Bleu, a animé le débat sur les objectifs particuliers des sept formations en lice. Pour chacun des 3 thèmes prévus (urbanisme et aménagement, social et sécurité, culture et qualité de vie) et pour les questions du public, chaque formation avait désigné un porte-parole qui passait sur l'avant scène.

Le décor, très professionnel, permettait aux 3 caméras fixes de cadrer les intervenants sans aucune gêne pour le public.

### Vous pouvez voir ce débat depuis chez vous !

En effet, cette émission télévisée passe en boucle sur TéléVersoix et sur le internet ([www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)) afin que chaque citoyen, y compris les étrangers qui peuvent voter sur le plan communal, puisse s'informer avant la votation du 13 mars.

### [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch) pour vous informer

La Ville de Versoix veut améliorer encore sa communication. Le site internet compte parmi les vecteurs les plus efficaces en termes de coûts et de développement durable. C'est pourquoi un effort particulier est fait pour rendre le site plus attrayant. Alors qu'on se le dise, [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch) est votre site d'information communale, au service des habitants. Chacun devrait le consulter (chaque se-

maine ou davantage) car il vous apporte tous les avis, renseignements, images et documents qui ne peuvent être imprimés dans ce journal. Sur [versoix.ch](http://versoix.ch) vous trouvez aussi l'AGENDA de TOUS les événements culturels ou sportifs organisés à Versoix, les offres d'emploi à la Mairie, les réservations de cartes CFF, etc. La Newsletter des Caves vous apportera chaque lundi, par e-mail, le programme des spectacles de la semaine proposés aux Caves de Bon-Séjour, le plus souvent gratuitement. Abonnez-vous également à la Newsletter d'informations de la Mairie pour recevoir, chaque mois, une chronique illustrée et les principales informations de la Mairie.

**Vous êtes branché ? Vous vous intéressez à la vie locale ? Alors mettez [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch) dans les favoris, signets ou marque-pages de votre navigateur internet.**

### Prochain débat : C.A.

Le débat pour l'élection du Conseil administratif du 17 avril aura lieu à la salle communale Lachenal le lundi 28 mars à 20 heures. L'émission passera également, en différé, sur TéléVersoix et sur le site [versoix.ch](http://versoix.ch)

**2 SOIRÉES PUBLIQUES-DÉBAT**  
20h00 Salle Lachenal - Versoix  
pour l'élection du Conseil municipal du 13 mars 2011

**MARDI 8 FÉVRIER**  
AUX URNES CITOYENS  
QUESTIONS DU PUBLIC  
BIENVEUE À TOUS

**LUNDI 28 MARS**  
pour l'élection du Conseil administratif du 17 avril 2011

animateur : Denis Palma - Débat diffusé sur TéléVersoix



# ÉCOLE & quartier

36 ans

à apprendre, découvrir et rencontrer à Versoix

Stages en mars et avril 2011

## Arts visuels et ateliers

**Nouveau :**

### Cosmétiques naturelles

Mercredi 9 mars au 13 avril, 19h00-21h00, 6 cours, Fr. 245.- (fournitures comprises)

**Nouveau :**

### Cosmétiques naturelles : module Pâques

Mercredi 6 avril, 19h00-21h00, Fr. 40.- (fournitures comprises)

**Nouveau :**

### Art floral

Mercredis, 9 et 23 mars, 13 avril, 11 mai et 8 juin, ou

Jeudis 10 et 24 mars, 14 avril, 12 mai et 9 juin, 19h30-21h30, 5 cours, Fr. 300.- (fournitures comprises)

### Mosaïque - stage

Samedi 12 mars (13h00-17h00) et dimanche 13 mars, (10h00-12h00), Fr. 155.- (fournitures comprises)

## Vous souhaitez proposer une activité à Ecole & Quartier pour la saison 2011-2012 ?

Envoyez-nous votre projet de cours ainsi que votre CV et pièces usuelles avant le 15 mars 2011. Vous ferez peut-être bientôt partie de notre catalogue de d'activités .....

## Manifestations publiques organisées ce printemps par

### Ecole & Quartier :

- Samedi 19 mars (17h30-18h30), **Concert de chorale** par les groupes de chorale adolescents d'Ecole & Quartier, (gratuit), à l'aula du Collège des Colombières.

- Samedi 2 et dimanche 3 avril (11h00) : durant la Fête du Chocolat, spectacle de théâtre (gratuit), à l'aula du Collège des Colombières « **Charlie et la chocolaterie** » par les groupes de théâtre d'Ecole & Quartier. Réservez votre place en vous annonçant à l'avance au secrétariat.

- Vendredi 20 mai (20h00) et samedi 21 mai (13h30 et 20h00), salle communale Lachenal : **spectacle de danse annuel de l'AEQV**. Billets en vente dès le lundi 2 mai auprès du secrétariat.

**Ecole & Quartier :** Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : info@aeqv.ch

Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble des cours 09-10:

www.aeqv.ch

## CINÉ-VERS ... D'AUTRES MONDES !

Aula des Colombières

### cinÉdito :

En mars, CinéVersoix invite à prendre le large loin du local. Et rien de tel que le cinéma pour se glisser dans l'universel, ce local sans les murs. Embarquement immédiat dès le 4 mars, direction Jaffa avec Ajami, un film co-réalisé par un Palestinien et un Israélien. Le voyage conti-

nue dans la peau de jeunes qui dérangent leur époque chacun à leur manière : une Mère Courage russe illégale en Belgique ; une Vénus noire à Londres en 1810; deux ados à Paris en 2010 ; des musiciens plus portés sur le rock que sur les sourates à Téhéran ; une fille qui n'en

peut plus d'être recluse en Tunisie et une Angèle impatiente de nouveaux horizons océaniques. CinéPrim's emportera les enfants au Canada et dans la féerie des livres et de la magie ... de la salle de cinéma, bien sûr !  
Marc Houvet

### Jeunesse

#### Cuisine ados

(dès 11 ans), du 28 mars au 15 juin, 16h30-18h30, 10 cours, Fr. 250.-

**Nouveau :**

#### Création de bijoux

(dès 8 ans), du 29 mars au 14 juin, 16h30-18h00, 10 cours, Fr. 240.-

#### Laine feutrée

#### (parent-enfant)

(dès 5 ans), samedis 2, 9 et 16 avril, 9h30-11h30, 3 cours, Fr. 90.-

**Nouveau :**

#### Cosmétiques naturelles :

#### module Pâques

Mercredi 6 avril, 16h30-18h30, Fr. 40.- (fournitures comprises)

**Nouveau :**

#### Couleur et expression

(de 5 à 8 ans) samedis 9 et 16 avril, 2 cours, 10h00-12h00, Fr. 65.-

## Culture Générale

### Cuisine japonaise

Mercredis 16 mars et 6 avril ou  
Jeudis 17 mars et 7 avril, 2 cours, 18h30-23h45, Fr. 160.-

### Cuisine « Best Of »

Mercredi 23 mars, 1 cours, 18h00-23h45, boissons comprises, Fr. 100.-

## Informatique

### Excel avancé

Mercredi 2 au 30 mars, 5 cours, 19h00-21h00, Fr. 230.-

### Filemaker Pro 11

Lundi 7 au 21 mars, 3 cours, 19h30-21h30, Fr. 160.-

## Activités spéciales organisées pour nos membres :

1 projection à l'aula du Collège des Colombières à Versoix : « **Mèche blanche, les aventures du petit castor** »

Vendredi 4 mars 2011 à 16h30, voir détail ci-contre.

1 visite :

Le vallon renaturé de la Versoix, samedi 9 avril 2011 à 10h00.

La projection et la visite sont gratuites pour nos membres qui se seront acquittés de leur cotisation 2010-2011; chaque membre peut avoir 1 invité gratuit.

**Obligation de réserver votre place au secrétariat.** Possibilité de devenir membre 10-11 en contactant à l'avance le secrétariat de l'association par tél. 022.388.24.44 ou par E-mail : info@aeqv.ch.

Vendredi 4 mars 20h30



### AJAMI

de Yaron Shani, Scanda Copti, 2009, Israël/Palestine, 1h58, vo st fr., dès 16 ans

Quartier de Jaffa, Ajami réunit les destins de trois jeunes judéo-arabes autour d'enjeux de vengeances. Un polar d'une puissance exceptionnelle. Meilleurs prix aux Césars israéliens 2009.

## CINÉ VERS L'AUTRE

Vendredi 11 mars 20h30



### ILLÉGAL

de Olivier Masset-Depasse, 2010, Belgique, 1h35, vf., dès 12 ans

Ce thriller tant psychologique que social est un témoignage poignant d'une Mère Courage russe, clandestine en Belgique depuis 8 ans, qui se débat comme une lionne pour préserver l'avenir de son fils.

Samedi 12 mars 20h30



### VÉNUS NOIRE

de Abdellatif Kechiche, 2010, France, 2h40, vf., dès 16 ans

Saartjie Baartman est une jeune Sud-Africaine dont le corps a fasciné de 1810 à 1815 tant les libertins que les scientifiques. Une destinée vraie et tragique que le cinéaste illumine avec puissance et justice.

Dimanche 13 mars 17h30



### NO ET MOI

De Zabou Breitman, 2010, France, 1h45, vf., dès 12 ans

Lou, une sage collégienne de 13 ans, et un pote de classe exubérant se lient d'amitié à Nora, une jeune femme sans abri. Un trio explosif pour une chronique subtile et émouvante de l'idéalisme adolescent.

Vendredi 18 mars 20h30



### LES CHATS PERSANS

de Bahman Ghobadi, 2009, Iran, 1h41, vo st fr., dès 14 ans

Avant leur exil, ils veulent donner un ultime concert de rock malgré la police de Téhéran et jouent leur propre rôle dans cet énergique docu-fiction clandestin. Prix spécial du Jury, Cannes 2009.

Vendredi 25 mars 20h30



### ANGÈLE ET TONY

de Alix Delaporte, 2010, France, 1h27, vf., dès 12 ans

Rencontre improbable sur les falaises normandes d'un marin-pêcheur pudique et d'une sauvageonne à cran. Une romance juste et lucide sur fond social portée par des acteurs lumineux. Prix du Meilleur Scénario, Deauville 2010.

Vendredi 1er avril 20h30



### LES SECRETS-

#### Dowaha

de Raja Amari, 2009, Tunisie/France, 1h31, vo st fr., 14 ans

Après le beau Satin rouge, la cinéaste expose la vie recluse d'une mère et de ses deux filles dans une villa mystérieuse. Un conte fantastique d'une rigueur et d'une rage sublimes.



Le vendredi à 16h30  
Le cinéma des 5 - 12 ans, également OUVERT À TOUS !

Vendredi 4 mars 16h30



### MÈCHE BLANCHE, LES AVENTURES DU PETIT CASTOR

de Philippe Calderon, 2008, France, 1h17, vf., dès 5 ans

Mèche blanche, un jeune castor, est emporté par les courants loin des siens. Un documentaire-fiction avec des animaux sauvages, instructif et ludique tourné dans le Grand Nord canadien reculé de l'écuyère. Une maîtrise absolue du burlesque !

Vendredi 18 mars 16h30



### KERITY la maison des contes

de Dominique Monféry, 2009, France, 1h17, vf., dès 5 ans

Natanaël est déçu d'avoir hérité d'une vaste bibliothèque remplie de contes du monde entier. Ce garçon de sept ans est en effet fâché avec la lecture. Un hymne enchanté à la poésie et à l'imagination.

Vendredi 1er avril 16h30



### LE MAGICIEN D'OZ

de O. Flemming, 1939, USA, 1h37, vf., dès 7 ans

Dorothée et son chien Toto sont emportés par un cyclone dans un pays enchanté. Avec le lion froussard, l'homme en fer blanc et l'épouvantail, elle doit trouver le magicien d'Oz pour revenir chez elle. Une comédie musicale féérique !

TARIFS CINÉPRIM'S  
Entrée unique : 9.-  
Carte 4 entrées : 25.-

### Renseignements et tarifs :

**CinéVersoix:** case 207 - 1290 Versoix tél+fax 022 755 27 18

**Ecole&Quartier :** tél 022 388 24 44

Tout le ciné sur le site

www.cineversoix.ch

Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, Ciné-Mondes, Ciné-JV :  
Billet normal : 11.-  
Jeune, AVS, chôm., AEQV : 9.-  
Carte 5 entrées pour tous : 45.-  
Billets spéciaux :  
CinéPass (cinémas indép. GE) : 10.-  
Jeunes Ciné-JV (le dimanche) : 6.-



# AGENDA MARS

Pour faire paraître une annonce de manifestation sur cette page et sur [versoix.ch](http://versoix.ch), les sociétés versoisiennes doivent faire parvenir leurs annonces au plus tard le 15 de chaque mois à [c.wyss@versoix.ch](mailto:c.wyss@versoix.ch).

Retrouvez l'agenda complet sur [versoix.ch](http://versoix.ch)

## LES CAVES

6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

**JAZZ**  
**JEU 03 MAR**  
20h00 - portes 17h00 - entrée libre

**LE QUINTEXTE**

Un quintette atypique, ça, des binioles partout, des basses mais pas de bassiste, du jazz qui oscille entre folklor non cartographié, free déjanté et musique de chambre. Et ce musicien, là, n'a pas d'instrument. Il prend un livre, souffle dedans et sort une mélodie de mots. C'est un standard de littérature, une perle de littérature qu'il lit comme on interprète un libretto. Dans sa mise en scène sonore, l'histoire nous prend, nous emmène, s'arrête... non, c'est un instrument qui nous raconte la suite, nous laisse imaginer les mots, et le texte, dans un écho, l'accompagne.

**ROCK**  
**VEN 04 MAR**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre

**DIRT OAK  
ASHBURY**

Les principales influences du groupe se situent dans les 70's, époque mêlant facilement rock puissant et lourd, blues, progressif, folk, psychédéisme... Les membres se retrouvent dans la créativité et la liberté de cette période, et s'inspirent aussi de musiques actuelles de différents styles. Entre sons vintage et nouveautés, Dirt Oak Ashbury frappe fort en restant subtil et eclectique.

**CLASSIQUE**  
**MARS 2011**  
Dimanche 6/13/20/27, à 17h30 (portes 17h00)

**LES MARS  
DE LA GUITARE**  
FESTIVAL INTERNATIONAL DE GUITARE  
DE VERSOIX

Festival de musique autour de 1, 2, 3, 4, 5... guitares, flûtes, violons, accordéons et Orchestre. Du classique au jazz, en passant par la musique populaire d'Espagne, d'Amérique du Sud et d'Afghanistan, 5 concerts, plus en ouverture «Découverte Jeunes Talents» avec des étudiants du Conservatoire de Musique de Genève.

**IMPROVISATION MUSICALE**  
**JEU 10 MAR**  
20h30 - portes 17h00 - entrée libre

**JAM  
SESSION**

Exercez vos talents de musiciens chaque 2ème jeudi du mois sur la scène des caves en profitant librement de la présence de musiciens confirmés. Instruments à disposition, mais les vôtres sont les bienvenus.

**JAZZ/ROCK**  
**VEN 11 MAR**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre

**FELLAY  
MUSIQUE**

Concert / Workshop animé par André et Didier FELLAY sur divers instruments numériques (piano, synthé, batterie électronique...). Style varié passant du jazz au rock. Production avec quelques élèves de FELLAY Musique en seconde partie de soirée. [www.fellaymusic.ch](http://www.fellaymusic.ch)

**CREATION**  
**JEU 17 MAR**  
20h00 - portes 17h00 - entrée libre

**Lorraine Félix  
en concert!**

Accompagnée au piano par Timothée Haller. «Parce qu'elle est douce, réservée, son talent nous choque au détour de la première rencontre. Ses textes expriment une fraîcheur profonde une intimité pure qui font du bien à l'âme. Son interprétation est juste et sa voix bien posée. Mais elle est aussi gaie, frivole comme le sont les jeunes filles de son âge. Pour toutes ces raisons, on appartient très vite à sa famille souhaitant la soutenir».

**ROCK**  
**VEN 18 MAR**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre

**EDDYSLOVIK**

EDDYSLOVIK Formé fin 2009, ce Power trio issu d'autres formations tel que «MotoCross, Shunt, et Eyes shaker», envoi un savant mélange Punk Rock à rebondissements vous souviendrez. EddySlovik est prêt à en découdre, quelque soit l'heure ou le lieu, ..... Avis aux amateurs et autres Challengers.

**JAZZ**  
**JEU 24 MAR**  
20h00 - portes 17h00 - entrée libre

**ERNEST  
PLATINI  
QUARTET**

L'Ernest Platini quartet est un petit orchestre inhabituel dont la musique est une sorte de jazz joyeux, un peu étrange, parfois drôle ou tragique, surprenant. Roli Kneubühler (violon), Jean Ferrarini (piano), Koko Taylor (tuba) et Sylvain Fournier (batterie/comp.)

**ROCK**  
**VEN 25 MAR**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre

**SONIC RADE**

Le groupe Sonic Rade est composé d'un canadien résident à Versoix et de deux genevois. Le groupe de style Rock montre ses couleurs. L'expérience musicale de chaque membre du groupe leur a permis de rapidement s'unir avec une belle complicité et ainsi composer un répertoire des plus enjoués. Sonic Rade aime transmettre son énergie et partager sur scène sa musique pleine d'émotion. Un rendez-vous à ne pas manquer, aux sonorités british!

### EXPOSITION

du 1er mars au 30 avril

Exposition du peintre brésilien

**SARRO**

L'Univers de Sarro se compose de personnages – femmes indigènes, mulâtres, agriculteurs –, qui occupent la grande partie de la toile, avec des mains fortes et de grands pieds nus, témoins de la dure bataille de la vie qu'ils vivent quotidiennement. Les combinaisons de couleurs de Sarro sont typiques de l'Amérique du Sud et son art se compare plutôt à Portinari, au Mexicain Rivera ou à Picasso.

Art & Cadre -Place Charles-David 1 - CH-1290 Versoix/Genève - Tél + fax 022 779 29 19 - [www.artcadre.com](http://www.artcadre.com)

Jeudi 10 mars, 18h00

**QUELQUES MOMENTS  
DE LA VIE DU BOURG  
VERS 1930**

Portraits de quelques habitants de la rue des Moulins et des Dissidents. Photographies et documents inédits illustrent la vie du quartier. Le mécanicien, le menuisier et la blanchisseuse passent des jours heureux. Mercredi et jeudi de 18h à 20h - Samedi et dimanche de 10h à 12h. Exposition du 10 au 27 mars - Entrée libre

Espace patrimoine - Rue des Moulins 6 - Versoix Entrée libre.

Mardi 8 mars, 20h00

**CAFÉ DE PARENTS**

La motivation à l'école, comment accompagner et soutenir son enfant ?

Animé Marie-Josée Lacasa. Soirée organisée par l'Association des Parents d'Élèves de Versoix avec la collaboration de l'École des Parents et le soutien de la Ville de Versoix. Renseignements sur le site internet [www.apev.ch](http://www.apev.ch) ou au 022 755 11 18

Caves de Bon-Séjour - Rte de Sauverny 6 - Versoix Entrée libre

### CONFÉRENCE

le mer 16 mar 11 à 19h00

**ECHAPPEMENTS LIBRES  
ET EFFLUVES DE RICIN**

Conférence donnée par Monsieur Roudy Grob.

Lorsque papa a été pilote, il est difficile d'échapper à la même passion. Alors oui, le Genevois Roudy Grob est né entouré des effluves de ricin, il a été bercé au son des échappements libres. Mais tous ceux qui ont connu pareille jeunesse ne se lancent pas forcément dans des travaux d'Hercule, façon sport motocycliste genevois.

Espace patrimoine - Rue des Moulins 6 - Versoix Entrée libre.

### SPORT

Samedi 12 mars, 15h00

**FC VERSOIX  
SIGNAL FC BERNEX**

Renseignements sur le site internet du FC Versoix [www.fcversoix.ch](http://www.fcversoix.ch)

Stade municipal de Versoix

Samedi 26 mars, 15h00

**FC VERSOIX  
FC PERLY CERTOUX**

Renseignements sur le site internet du FC Versoix [www.fcversoix.ch](http://www.fcversoix.ch)

Stade municipal de Versoix

Dimanche 13 mars, 12h30

**10ème DERBY DES BOIS**

Course pédestre toutes catégories

Départ dès 12h30 au Verger - 14, route de Saint-Loup à Versoix. Inscriptions sur le site [www.derbydesbois.ch](http://www.derbydesbois.ch) ou sur place.

Org. : Association du Derby des Bois avec le parrainage de la FSG Versoix. Clôture des inscriptions par Internet : le 9 mars 2010

### BIBLIOTHÈQUE

**MARS, MOIS DU  
CONTE À LA  
BIBLIOTHÈQUE**

Mercredi 2 mars, 10h30

**RAAAHHRRRR !**

Il est interdit de rugir. Conte dès 5 ans par Isabelle Jacquemain. Durée 45 minutes

Mercredi 9 mars, 14h30

**De plumes, de poils, d'écaillés**  
Conte dès 5 ans par Fabienne Naegeli. Durée 45 minutes

Mercredi 16 mars, 14h30

**RAAAHHRRRR !**

Il est interdit de rugir. Conte dès 5 ans par Isabelle Jacquemain. Durée 45 minutes

Mercredi 23 mars, 14h30

**En bateau ma mie, ma mie...**  
Conte dès 5 ans par Fabienne Naegeli. Durée 45 minutes

Mercredi 30 mars, 10h30

**Contes surprises**

Conte dès 5 ans par Isabelle Jacquemain. Durée 45 minutes

Samedi 26 mars 09h00

**BÉBÉ BOUQUINE**

Accueil des tout-petits (dès 9 mois) avec leurs parents pour un moment de découverte du livre. Sœurs et frères bienvenus.

Bibliothèque de Versoix, 2 rampe de la Gare, Versoix. Entrée libre

### DIVERS

Jeudi 3 mars, 19h30

**LA CONSTITUANTE VOUS  
CONSULTE À VERSOIX**

Discussions et débats autour de la consultation sur l'avant-projet de constitution et le questionnaire qui l'accompagne, avec un apéritif dînatoire. Les communes reçoivent l'Assemblée constituante autour de la consultation sur l'avant-projet de constitution et le questionnaire qui l'accompagne. Venez rencontrer les constituants près de chez vous

Maison du Charron - rue des Moulins 6 Versoix

Vendredi 4 mars, 15h00

**JOURNÉE MONDIALE  
DE PRIÈRE**

Célébration oecuménique suivie d'un goûter chilien.

Temple de Versoix - rte de Sauverny

Mercredi 9 mars, 14h30- 20h00

**DON DU SANG**

Organisé par la section des Samaritains de Versoix et Environs en collaboration avec le CTS et la Protection civile de Valavran. Plus d'informations sur le site [www.ags.ch/~versoix](http://www.ags.ch/~versoix)

Salle communale - Ecole Lachenal - 12, route de Saint-Loup - Versoix

Samedi 19 mars, 17h30

**CONCERT PAR LES  
GROUPES DE CHORALE  
ADO D'AEQV**

L'association Ecole & Quartier vous invite au concert de chorale interprété par les groupes de chorale «ado».

Aula du Collège des Colombières - Route de Saint-Loup - Tél. 022 388 24 44 - [www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch) - Entrée gratuite

Lundi 21 mars 20h30

**CONSEIL MUNICIPAL**

L'ordre du jour est disponible sur le site Internet de la Commune à l'adresse [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

Maison du Charron - 6 rue des Moulins - Versoix

Lundi 28 mars, 19h45

**SOIRÉE  
D'INFORMATIONS  
ELECTIONS**

En vue des élections du 17 avril pour le Conseil administratif 2011-2015, une Soirée de présentation des candidats est organisée avec la participation de TéléVersoix. L'animation de cette soirée a été confiée à M. Denis Palma de Léman Bleu.

Salle communale. Début des débats à 20h00.

# 7e Festival du CHOCOLAT

**SAMEDI 2 AVRIL 2011  
VERSOIX - GENEVE**

[festivalduchocolat.ch](http://festivalduchocolat.ch)



Élection du Conseil municipal de Versoix – 13 mars 2011



Soutenez les Verts en votant compact la liste No 3

Pour un engagement durable et pour l'avenir de Versoix !

Jérémy Jaussi, Jolanka Tchamkerten, Jean-François Sauter, Yves Richard, John Kummer, Margaret Richard-Mikel



Ensemble, construisons l'avenir de Versoix



La liste 1 du PDC allie expérience, nouveauté, fraîcheur et continuité. Vos candidats du renouveau:



<p><b>Bernard Levrat</b> 1936 Professeur honoraire d'informatique à l'Université de Genève</p>	<p><b>Pierre Schenker</b> 1950 Directeur des Imprimeries de Versoix</p>	<p><b>Delphine Perrella-Gabus</b> 1977 Responsable du guichet entreprises à la promotion économique cantonale</p>	<p><b>Sébastien Kaech</b> 1981 Coordinateur de la campagne du CA de M. Chevrolet en ville de Genève</p>
--	---	---	---

Défendre des idées, c'est construire des solutions innovantes reposant sur des bases solides.

La liste 1 du PDC est la liste pour développer Versoix harmonieusement. Votez Versoix. Votez Liste 1.

Les Radicaux

AVEC DYNAMISME & PASSION POUR VERSOIX



Liste 2



PRD Les Radicaux.

www.radicaux-versoix.ch

Ainsi qu'en permanence sur facebook et internet

Les candidates et les candidats de la liste RADICALE N° 2 aux élections municipales du 13 mars 2011 vous donnent rendez-vous sur le terrain et vous invitent à les rejoindre,

samedi 5 mars 2011 :

De 08h30 à 11h00 devant la Poste de Versoix pour un café-croissant

De 11h00 à 12h30 devant la Migros de Versoix pour un apéritif

ELECTIONS MUNICIPALES MARS 2011



Arnaud Lehmann - Daiki Kunz - Roland F. Andrey

L'UDC se mouille pour Versoix !  
Votez liste No. 5

Nous sommes heureux de vous inviter à une conférence-débat que prononcera à Genève le vice président de l'UDC- Suisse, Yvan Perrin, conseiller national (NE) sur le thème :

L'EUROPE, SCHENGEN ET MA COMMUNE

le 3 mars 2011 au Château de Penthes, Chambésy à 19h30

Assez d'être tondus !  
En votant UDC, vous soutenez MA COMMUNE, MA MAISON



SOCIALISTE ET PROGRESSISTE



Solidaires, responsables et dynamiques, ils s'engagent pour :

- le développement des transports publics et de logements sociaux - la promotion de la culture et du sport - l'intégration des jeunes et des étrangers - des mesures actives en faveur de l'emploi

Nos priorités :

Social et sécurité

- Définir une politique de la jeunesse et améliorer la collaboration entre les acteurs de la sécurité.
- Prévoir des nouveaux lieux pour les adolescents.
- Favoriser des projets pour les enfants et adolescents en rupture.
- Engager des actions d'intégration pour les jeunes et les étrangers.
- Créer des équipements collectifs à la Pelotière.
- Mener des actions préventives.

Urbaniste et mobilité

Poursuivre :

- Le développement des transports publics.
- L'aménagement de zones à 30 km à l'heure.
- La création de pistes cyclables.
- La construction de logements sociaux pour les Versoisiens.
- Le développement durable et la gestion des énergies des établissements communaux.

Emplois

- Encourager la création d'entreprises, de places de travail et d'apprentissage sur la commune.

Culture et sport

- Organiser une fête de l'intégration au sein de la commune.
- Construire une salle omnisports.

7 candidats de la gauche à l'élection communale du 13 mars 2011



<p><b>Ornella Enhas</b> Vice-présidente du Conseil municipal</p>	<p><b>Alexandra Ferreira</b> Etudiante</p>	<p><b>Patrice Marro</b> Conseiller municipal Président du PS</p>	<p><b>Yvette Bhira</b> Présidente du Pdt de Versoix</p>	<p><b>Anne Vadi</b> Artiste Mère au foyer</p>	<p><b>Jean-Claude Rothlisberger</b> Conseiller municipal</p>	<p><b>Ana Comte-Ferreira</b> Sommelière</p>
--	--	--	---	---	--	---

POUR LES VERSOISIENNES ET LES VERSOISIENS

VOTEZ SOLIDAIRES - VOTEZ COMPACT  
VOTEZ LA LISTE No 4

Votez MCG le 13 mars 2011 !



Les candidats du MCG s'engagent à  
- donner la priorité aux résidents, en particulier pour les emplois ;  
- agir fermement contre l'insécurité ;  
- défendre les intérêts des Citoyennes et des Citoyens.

Les communes votent MCG

Les candidats MCG à Versoix:

«Notre priorité, c'est Versoix!»



Laila-Nathalie CORPATAUX-CHAOUI

Sarah BOSSET

avec Evelyne N'DOME et Patrick BENGUEREL-dit-Jacot

Les candidats MCG à Pregny-Chambésy:

«Notre priorité, c'est Pregny-Chambésy»



Marianne BIRCHER

Christian PATINO





# Elections municipales du 13 mars 2011

## Législature 2011-20115

### 27 sièges à pourvoir

27 sièges à pourvoir et 50 candidats à Versoix. En parcourant les pages de notre journal, vous pouvez prendre connaissance de toutes ces personnes, car tous les partis politiques, de la gauche à la droite, ont souhaité vous les présenter. Par la même occasion, ils développent leur programme politique pour la prochaine législature. Chaque parti a parfaitement joué le jeu en privilégiant Versoix-Région, le journal local pour exposer leurs idées, leurs réalisations et leurs projets. Qu'ils en soient remerciés. Reste qu'il y aura donc 27 élu(e)s ... et 23 déçu(e)s ... Mais qui ? A vous de jouer, électrices et électeurs. La décision vous appartient.

**LISTE 1 PARTI DÉMOCRATE-CHRÉTIEN SECTION DE VERSOIX**

M	LAMBERT Cédric	A 2007
M	RICCI Daniel	A 2002
M	CHAPPATTE Gilles	A 2008
M	PICCOT Jean-Pierre	A 1975
M	WAGNER Ernest	A 1998
F	PERRELLA-GABUS Delphine	
M	KAECH Sébastien	
M	LEVRAT Bernard	
M	SCHENKER Pierre	

**LISTE 2 PARTI RADICAL**

M	MALEK-ASGHAR Patrick	A 1999
M	LEISER Jean-Marc	A 1998
M	SUDAN Christophe	A 2007
M	LAEDERACH Jérôme	A 2007
F	MARCUZZO-STOUDER Myriam	A 2008
M	HURNI Urs	A 1996
M	RIAT Alain	
M	DA SILVA LIMA Ricardo	
M	DURAND Pierre	
M	SCHUCAN Reto	
F	MONNOT-CRESPI Laetitia	

**LISTE 3 LES VERTS**

M	RICHARD Yves	A 2004
M	SAUTER Jean-François	A 2007
F	RICHARD-MIKEL Margaret	A 2007
M	KUMMER John	
F	TCHAMKERTEN Jolanka	
M	JAUSSI Jérémy	

**LISTE 4 SOCIALISTES ET PROGRESSISTES**

F	FERREIRA Alexandra	
F	ENHAS Ornella	A 2007
M	MARRO Patrice	A 2003
F	BHIRA Yvette	
F	VADI Anne-Lise	
M	ROTHLISBERGER Jean-Claude	A 1999
F	COMTE FERREIRA Anne-Marie	

**LISTE 5 UDC MA COMMUNE MA MAISON**

M	KUNZ Daiki	
M	LEHMANN Arnaud	
M	ANDREY Roland-François	

**LISTE 6 PARTI LIBÉRAL**

M	GENEQUAND Claude	A 2003
F	SCHNECKENBURGER Doris	A 2003
M	MICHE Cédric	A 2003
M	SONNEY Jean-Louis	A 2003
F	GAILLET FONTANNAZ Anne-Marie	A 2008
F	MÉTRALLET Nathalie	A 2009
M	CROUBALIAN Marcel	
M	FAUCHIER-MAGNAN Thierry	
M	MARÉCHAL Adrien	

**LÉGENDE**  
 M Homme A Ancien conseiller(ère) et date d'entrée en fonction  
 F Femme

**LISTE 7 MCG MOUVEMENT CITOYENS GENEVOIS**

F	CHAOUI-CORPATAUX Laila-Nathalie	
F	BOSSET Sarah	
M	BENGUEREL-DIT-JACOT Patrick	
F	DEMIRI FACOAZ Nathalie	
F	SCHNEIDER Luisa	
F	N'DOME Evelyne	

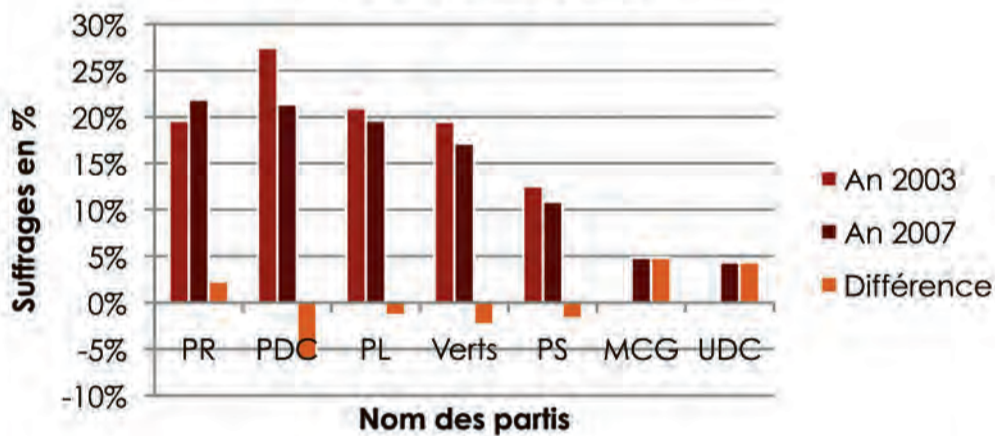
**CEUX QUI PERSISTENT (LES ÉLUS DU SIÈCLE DERNIER)**

PICCOT Jean-Pierre, (1998)  
 le marathonien du CM, 35 ans déjà.  
 LEISER Jean-Marc (1999)  
 HURNI Urs (1996)  
 WAGNER Ernest (1998)  
 ROTHLISBERGER Jean-Claude (1999)  
 MALEK-ASGHAR Patrick

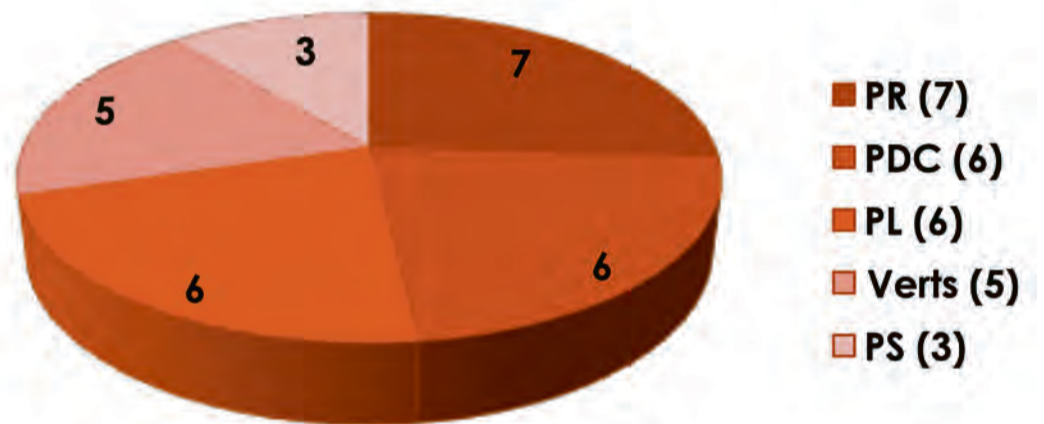
**CEUX QUI NE SE REPRÉSENTENT PAS**

M. Radu Eftimie (PDC)  
 M. Jean-Jacques Busino (PDC)  
 M. Sergio Mazzone (Verts)  
 Mme Marie-José Sauter (Verts)  
 M. Serge Pellaton (PR)  
 M. Christian Varonier (PR)  
 M. Gilbert Rumo (PL)

### Evolution des suffrages entre 2003 et 2007



### Répartition actuelle des sièges au CM



## Que vous soyez satisfaits ou pas de la façon dont est gérée notre ville, allez voter ! Exprimez-vous.

### Quelques questions

Le maintien à Versoix des deux partis PR et PL va-t-il jouer un rôle ?  
 L'Entente de droite (PDC, PL et PR) va-t-elle résister à l'entrée en lice des deux partis, MCG et UDC ?  
 Ces deux groupes politiques vont-ils atteindre cette fois-ci le quorum indispensable pour décrocher des sièges

(7% des suffrages) ?  
 L'alliance PS et Gauches Unies sera-t-elle assez crédible pour augmenter la représentation de la gauche versoisienne ?  
 Les Verts vont-ils pouvoir maintenir leurs 5 sièges alors que tous les autres partis prétendent vouloir surfer sur la vague écologique ?

A qui la mouvence sécuritaire

va-t-elle profiter alors que tous veulent poser des caméras de surveillance et assurer plus de sécurité ... sans dépenser plus ?  
 La participation à ces élections va-t-elle être encore en perte de vitesse et Versoix va-t-elle encore ce distinguer par son taux de participation, le plus bas du canton ?  
 Réponses le 13 mars.

*Michel Jaeggli*

## Vous avez dit «débat» ? Ah ouais ?

Le mardi 8 février a eu lieu une soirée d'information durant laquelle les partis se sont exprimés sur les «grands thèmes» versoisien tels que l'urbanisme, la vie sociale et l'économie.

Tous les participants semblaient d'accord.

### Pas un vrai débat !

Un exposé consensuel de l'actualité communale. L'animateur, M. D. Palma, a bien

essayé de provoquer, mais les interlocuteurs étaient surtout là pour montrer qu'ils avaient l'habitude de collaborer pour le bien de la commune, tous partis confondus !

Le seul réel désaccord entendu le fut à propos d'une décision déjà prise (la baisse du centime additionnel) où, sans surprise, la gauche déplorait le renoncement de moyens pour la collectivité alors que la droite s'en réjouissait.

Quelques belles envolées hors sujet «balisé», mais le public est resté sur sa faim.

Rappelons que TV Versoix a enregistré la soirée et qu'elle peut être visionnée sur sa chaîne ou, par internet, depuis [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch). Les citoyens qui désirent mieux connaître les enjeux des élections peuvent sans autre regarder cette émission.

*La Rédaction*

PUBLICITE

PUBLICITE

**Dr Stevan Jovanovic**  
 Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique F.M.H.

Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave  
 Consultation sur Rendez-vous (soir et samedi inclus)  
 Rendez-vous garanti dans la semaine

15, rte de Suisse (entrée: 4 ch. des Dissidents)  
 1290 Versoix  
 Tél: 022 755 04 70

**CONSERVATOIRE POPULAIRE** MUSIQUE DANSE THÉÂTRE

**INSCRIPTIONS 2011**  
 au Conservatoire populaire de musique, danse et théâtre

Dès le 1<sup>er</sup> mars en ligne : [www.cpmtdt.ch](http://www.cpmtdt.ch)

Versoix, jeudi 5 mai 2011 de 15h à 18h30, Ecole Bon-Séjour, Ancienne Préfecture, Rte de Sauvigny 2

Bd de Saint-Georges du lundi 2 au samedi 14 mai 10h30 -12h30 ; 15h - 18h30 et samedi 14 mai : 9h à 12h

**Vos Pharmacies à Versoix**

Montfleury Versoix Colombières  
 022 755 55 49 022 755 10 00 022 755 12 87

Ouvert le dimanche de 9h30 à 12h30

*Livraisons à domicile rapides et gratuites*



# Les Radicaux



LEBEN Jean-Marc  
Conseiller en ressources humaines,  
Conseiller municipal



BUCHER Christophe  
Employé postal,  
Conseiller municipal



LASERACH Anne  
Directrice de fondation,  
Conseiller municipal



MARCELLO JENNIFER  
Employée de commerce,  
Conseillère municipale



WITTEBOURG  
Ingénieur Géomètre indépendant,  
Conseiller municipal



BERT ARI  
Généraliste



LIMA Romain  
Ingénieur, chercheur EPFL



DUBOIS Pierre  
Ingénieur Mécanicien



SCHUBERT Rina  
Garde-frontière



SCHENK Cécile  
Maman de 3 enfants

Liste  
2



MALEK-ESGHAR Patrick  
Avocat, Maire de Versoix

**PRD**  
Les Radicaux.

www.radicaux-versoix.ch

## AVEC DYNAMISME & PASSION POUR VERSOIX

Voici quelques unes de nos priorités :

- ✓ Pas de hausse d'impôts
- ✓ Un accueil continu de qualité
- ✓ Créer des places d'apprentissage
- ✓ Développer l'emploi
- ✓ Améliorer la desserte des transports publics
- ✓ Mettre en place un concept de sécurité
- ✓ Réussir la deuxième étape du réaménagement du plateau de la gare
- ✓ Créer le nouveau Galaxy et développer les activités pour les adolescents
- ✓ Créer des zones vertes et des places de jeux
- ✓ Soutenir la réalisation intercommunale d'un bassin de natation couvert
- ✓ Soutenir les sociétés sportives

Notre programme complet est disponible sur internet : [www.radicaux-versoix.ch](http://www.radicaux-versoix.ch)

## Un peu de sport



### JUDO JU-JITSU



#### JUDO JU-JITSU COLLEX-BOSSY-BELLEVUE

JOE SANCHEZ REMPORTE LE TOURNOI INTERNATIONAL DE MORGES (SUISSE)

Ce samedi a eu lieu à Morges dans le canton de Vaud le tournoi le plus relevé de la saison en Suisse.

Deux judokas du club participaient à ce tournoi.

Guy Barbin réussit à tirer son épingle du jeu en remportant 2 combats. Puis il s'inclina au troisième contre un adversaire plus tonique. En repêchage, il gagna son premier combat puis s'inclina de nouveau une seconde fois, se classant 7ème du tournoi.

L'exploit allait venir de Joé Sanchez qui élimina au premier tour un judoka de Berne en 12 secondes sur un magnifique mouvement de hanche.

Le deuxième combat fut un peu plus disputé

contre un combattant de St Gall, mais Joé maîtrisa pendant les 4 minutes son adversaire en lui marquant par deux reprises des avantages lui donnant la victoire au terme du combat.

Accédant en demi finale, contre un licencié du Zurich Club, Joé pris dès le départ du combat l'initiative et déroula son judo avec des balayages, des mouvements d'épaules et surtout une bonne garde. Il conclura le combat avant le terme, obtenant donc une place en finale. Celle-ci fut aussi expéditive que son premier combat, avec un balayage dévastateur dès le début, ce qui donna la

victoire à Joé Sanchez.

Joé grâce à ce bon résultat et des tests de sélection début janvier, a réussi à intégrer le cadre national des espoirs -17ans. Il participera dans deux semaines à un stage de trois jours avec le cadre national puis partira en Autriche le week-end suivant, toujours avec la sélection suisse pour participer à un tournoi international. Ses professeurs le félicitent et lui souhaitent bonne chance pour sa prochaine compétition en Autriche.

#### PORTRAIT

Joe Sanchez, étudiant, est né le 21 mai 1995. Domicilié à Bellevue, il a débuté le judo il y a une dizaine d'années.

Formé au judo club de Collex Bossy/Bellevue, il a obtenu sa ceinture noire la saison dernière en 2010.

Il combat dans la catégorie espoir - 17 ans en -66kg.

## Le 10ème Derby des Bois ? C'est le 13!

LE DERBY DES BOIS EST UNE COURSE PÉDESTRE DANS LES BOIS DE VERSOIX, SE DÉROULANT CHAQUE ANNÉE AU MOIS DE MARS.

Le dimanche 13 mars prochain, aura lieu la traditionnelle course du Derby des Bois organisée par l'association du même nom, présidée par P. Chevallier.

Pour cette 10ème édition, pas de changements au niveau des parcours proposés.

Les joueurs des cors des Alpes seront présents pour encoura-

ger les athlètes, ainsi que des masseurs professionnels pour revitaliser les muscles fatigués.

Les inscriptions sur internet peuvent être effectuées jusqu'au mercredi 9 mars, mais il est toujours possible de s'inscrire sur place avec une majoration de 5 francs.

Cette course est possible

grâce aux bénévoles. Ainsi si vous ne savez que faire ce dimanche 13 mars, votre aide sera la bienvenue.

Pour plus d'information, il vous suffit d'aller visiter le site internet <http://www.derbydesbois.ch>.

source : [www.derbydesbois.ch](http://www.derbydesbois.ch)

## Versoix Modél-Club L'école de pilotage redécouvre !



Quel enfant n'a pas rêvé de piloter un avion modèle réduit ? Cette activité est tout un art et l'entreprendre sans l'aide d'une personne avisée ne peut conduire qu'à des désillusions. En effet, télécommander un engin pour qu'il décolle et – surtout ! – atter-

risse sans dommage demande de la dextérité.

Le Versoix Modél-Club a décidé de proposer à nouveau une école de pilotage ouverte à toute personne de plus de 12 ans. Tout d'abord une phase d'essai avec un avion prêté par le club pour s'assurer que le loisir correspond bien aux attentes du candidat. Ensuite, des conseils seront donnés quant à l'achat d'un modèle et les cours de pilotage commenceront. Il faut compter quelques mois pour être totalement indépendant, mais cela dépend de chaque personne. Notons que pour l'apprentissage, la technique «double-commande» est utilisée. Elle permet à l'élève

de piloter, mais au maître de reprendre la situation en cas de besoin.

Ces cours gratuits seront sur rendez-vous, mais ils sont prévus les mercredis après-midi et samedis matin durant la belle saison. Pour plus de renseignements, on peut s'adresser à M. Vincenzo Zanchiello (079 445 96 46 entre 12h.00 et 13h.30 ou [technicars@bluewin.ch](mailto:technicars@bluewin.ch)).

Le VMC donne aussi rendez-vous aux Versoisiens lors de la Fête de la Jeunesse le 15 mai prochain.

albb

Un grand Merci aux factrices et facteurs de la poste qui mois après mois livrent notre journal dans plus de 12000 foyer ... en une journée. Et s'il y a de temps à autres quelques mini-problèmes, sachez qu'ils font tout pour améliorer leur service.



Liste des membres - fev. 2011  
(nouveaux)

- ATELIER DES TUILERIES - Boutique cadeaux
- AXA WINTERTHUR - Assurances
- BANTLE ISB - Chantier naval - Boutique
- BERDOZ OPTIC - Optique Acoustique
- BRIGHENTI NELLO SA - Canalisations
- BUFFAT ÉPICERIE LAITERIE
- CARROSSERIE BINGGELI - Peinture
- COUSCOUS DAR ALI - Traiteur
- CUTTAT OPTIQUE - Maître Opticien
- D. GRENIER ARCHITECTURES SA
- DA SILVA SA - Maçonnerie
- DELLA GIACOMA - Gypsier Peinture
- ENVIRONNEMENT 2000 - Bois, Jardins
- ESPACE INTÉRIEUR - Décoration int.
- ESPACE SANTÉ BELLEVUE
- ETUDE MALEK-ASGHAR - Avocats
- FIDUCIAIRE ANTONIADIS
- FLEURY-HOLLENSTEIN - Construction
- FORMA-PLUS - Formation - R.H.
- GARAGE G. BOVE - Versoix
- GINDRE MICHEL FERBLANTERIE
- GS DIFFUSION - Publicité Enseignes
- HELENA ZANELLI CREATION - Com
- IMPRIMERIES DE VERSOIX
- MARTINOLI JOSEPH - Architecture
- MOBY DICK-Voile-Moteur, Location+Permis
- NEXT DESIGN - Internet services et sites
- OLIVER MOTOS - Motos, scooters
- PERMANENCE D'AVOCATS VERSOIX
- PHARMACIES DE VERSOIX
- QUINCAILLERIE DE VERSOIX SA
- RAIFFEISEN BANQUE DE LA VERSOIX
- RESTAURANT DA DARIO la Bécassière
- RESSOURCES IMMOBILIÈRES SARL
- SOFIDAD SA - Fiduciaire
- SVS SERRURERIE DE VERSOIX
- TRANSVOIR SA - Transports
- UBS SA Succursale de Versoix
- UNIVERS-ELECTRICITÉ - Bellevue
- VERSELEC SA - Electricité - Téléphone
- VERSOIX-RÉGION - Votre Journal !
- VERSOIX-VOYAGES - Votre agence

## Banque Raiffeisen de la Versoix **RAIFFEISEN**

[www.raiffeisen.ch/versoix](http://www.raiffeisen.ch/versoix)



### Raiffeisen : l'atout de la proximité

La Banque Raiffeisen de la Versoix, établie sous forme de coopérative à Versoix depuis une cinquantaine d'années, continue sa progression. Elle affiche clairement sa volonté de développer une relation de proximité avec sa clientèle afin de lui offrir toute la palette des services d'une banque universelle.

Ce qui différencie les Banques Raiffeisen des autres banques, c'est leur structure juridique de coopérative: un modèle d'organisation simple et transparent, qui s'efforce d'obtenir le meilleur profit pour toutes les parties prenantes. «L'être humain est au centre de nos préoccupations» n'est pas qu'un slogan, mais la philosophie qui sous-tend la réflexion et l'action de Raiffeisen. C'est pourquoi les sociétaires profitent directement du succès de leur Banque. Chaque client est le bienvenu, peu importe la taille de son portefeuille.

A Genève, il existe six Banques Raiffeisen, sociétés coopératives fédérées au

niveau cantonal puis national, qui proposent l'ensemble de la gamme des prestations bancaires avec un conseil personnalisé.

### Des avantages exclusifs

Le système coopératif présente plusieurs avantages pour les sociétaires: un taux d'épargne préférentiel, des frais de compte réduits, la gratuité des cartes de crédit et Maestro la première année, l'entrée libre pour toute la famille dans plus de 400 musées en Suisse. Il leur permet aussi de participer à la vie de leur Banque en siégeant à l'Assemblée Générale avec une voix de codécision une fois par année. Pour devenir sociétaire, il suffit de souscrire une part sociale de CHF 200.--, rémunérée actuellement à 6% par an. A noter aussi que les sociétaires Raiffeisen bénéficient cette année d'une offre exclusive «Plaisir de la neige» avec des cartes journalières de ski à moitié prix, de novembre 2010 à avril 2011 dans six grands domaines skiables en Suisse.

Une banque de proximité, deux agences

### < Agence principale Versoix

Place Charles-David 11  
1290 Versoix 022 950 91 60

### Agence Mont-Blanc >

Rue du Mont-Blanc 19<<  
1201 Genève 022 950 91 40<<



M. Livio GIORDANO, directeur devant le panneau de soutien à Swiss-Ski

En outre, du 1er mars au 30 novembre 2011, Raiffeisen offre à ses sociétaires «l'Oberland bernois à moitié prix» (train, sélection d'hôtels, programme d'excursions). Des vacances à petit prix, en couple ou en famille ! Raiffeisen soutient également le Tour de Romandie et participe à l'organisation de l'arrivée finale qui se déroulera à Genève, le 1er mai prochain.

Le site internet de la Banque contient une foule de renseignements accessibles à tous, y compris les cours boursiers. Son système d'e-banking permet d'effectuer des opérations bancaires à tout moment partout dans le monde.



La solution proposée se veut particulièrement simple, fiable et compréhensible afin de faciliter le trafic de paiements tant pour le particulier que pour les entreprises.

### Conseil compétent et personnalisé

Livio Giordano, directeur de la Banque Raiffeisen de la Versoix, est entouré de 18 collaborateurs spécialisés répartis sur deux points de vente. Nommé en août 2010, il connaît parfaitement les clients et la «maison» pour y être entré il y a 12 ans.

Les clients Raiffeisen sont ainsi accueillis par une équipe compétente, à même de les conseiller, aux guichets de la place Charles-David 11, ouverts de 8h30 à midi et de 13h30 à 17h, ou au cœur de la ville, à Cornavin, dans l'agence de la rue du Mont-Blanc 19, ouverte non-stop de 8h30 à 17h.

La Banque Raiffeisen de la Versoix est, et restera toujours, à votre service !

## Don du sang

«LA SECTION DES SAMARITAINS DE VERSOIX ET ENVIRONS, EN COLLABORATION AVEC LE CENTRE DE TRANSFUSION SANGUINE ET LA PROTECTION CIVILE DE VALAVRAN, ORGANISE LA JOURNÉE DU DON DU SANG EN DATE DU MERCREDI 9 MARS 2011 DE 14H30 À 20H00 À LA SALLE COMMUNALE DE LACHENAL, ROUTE DE ST-LOUP 12»

Leni Moll-Hirschi  
leni.moll@ecoledeleau.ch

## Conférence-débat Les organisations internationales à Genève

### Invitation au voyage

J'habite pendant la journée, depuis plus de 15 ans, avec près de 2000 autres personnes, un palais sur les rives du lac Léman. Il accueille le siège européen des Nations Unies. Je vous propose de m'y accompagner pour un voyage initiatique dans les coulisses des organisations qui ont l'ambition - mais non les moyens - de gouverner le monde ...

...La suite dans le livre passionnant de Blaise Lempen: «Genève, laboratoire du XXIe siècle»

Conférence-débat sur les organisations internationales à Genève

Au restaurant du stade de Collex-Bossy, route de Vireloup, Collex-Bossy



le samedi  
26 mars à  
17h00

avec Blaise Lempen, journaliste accrédité à l'ONU, auteur du livre: «Genève, laboratoire du XXIe siècle» (350 pages, éditions Georg)

- les organisations internationales sont-elles efficaces ?

- qu'apportent-elles à Genève ?

- quel avenir pour la Genève internationale ?

La conférence-débat sera suivie d'une séance de dédicace accompagnée d'un apéritif.



Portes ouvertes le vendredi 1er avril de 14h à 18h

L'EMS Saint-Loup  
ouvre ses portes le 1er avril 2011  
au bord du lac, à Versoix,  
ch. Jean-François Deshusses 2.

### Nous accueillons actuellement les inscriptions de nos futurs résidents.

L'EMS Saint-Loup offre tout le confort d'un établissement neuf: 80 chambres individuelles avec salle de bain, une vue dominante sur le lac ou le parc, des espaces baignés de lumière naturelle, des soins individualisés de qualité, un espace de balnéothérapie, des animations quotidiennes, des prestations hôtelières efficaces, une cafétéria ouverte au public.

Que vous soyez au bénéfice de prestations complémentaires ou résident privé, vous pouvez prendre contact avec nous afin d'obtenir tous les renseignements et documents utiles à votre inscription.

Notre site [www.espaceadevie.ch](http://www.espaceadevie.ch) contient de nombreuses informations sur nos valeurs, sur la vie en EMS et sur nos prestations.

Adresse de contact :  
Espace de vie SA - 1, ch. de l'Ecu - 1219 Châteline  
Tél. 022 338 25 25  
[info@lachatelaine.ch](mailto:info@lachatelaine.ch)

Les EMS La Châteline et Saint-Loup sont des établissements gérés par la société Espace de vie SA.

Dr Chinh LINH  
Gynécologie-Obstétrique  
Spécialiste FMH  
Consultations sur Rendez-vous  
Anglais & Français  
Rue des Moulins, 10 - 1290 Versoix  
tél: 022 779 44 44

## POUR VOTRE DECLARATION D'IMPOTS 2010

FIDUCIAIRE Jean-Paul GROSJEAN  
Comptable diplômé - Expert comptable  
Commugny - Versoix  
Se rend à domicile

Tél. 022/776 72 14 - [jpbgrossjean@bluewin.ch](mailto:jpbgrossjean@bluewin.ch)

Entrée gratuite

DEMAIN, JE BOSSE  
POUR MOI!

Vous êtes jeunes,  
vous souhaitez faire le bon choix professionnel  
CETTE SOIRÉE EST POUR VOUS!

Quand Jeudi 24 mars 2011  
à 17h00

Où Aula du cycle  
d'orientation  
de Versoix,  
route de St-Loup.

But Présenter  
les possibilités  
de choix et d'aides  
pour votre avenir  
professionnel.

Renseignements: FIVEAC  
[r.schneckenburger@versoix.ch](mailto:r.schneckenburger@versoix.ch)

JEUNES, RETENEZ CETTE DATE!  
Un flyer vous parviendra prochainement.

Allez,  
je me  
lance!

C'est  
super!

Cool,  
je travaille à  
mon rythme!





Rampe de la Gare 2  
CH-1290 Versoix  
Tél. : 022 775 66 80  
bibli.versoix@worldcom.ch  
www.versoix.ch

**HORAIRES**

**Mardi** 15h30-18h30  
**Mercredi** 10h00-12h00 14h00-17h00  
**Jeudi** 15h30-19h00  
**Vendredi** 15h30-18h30  
**Samedi** 10h00-12h00

## À la rencontre de Monique Janvier

Depuis 2009, Monique Janvier anime des ateliers d'écriture à la Bibliothèque pour le plus grand bonheur des participants. Membre de la Société Genevoise des écrivains, elle a publié **Atelier d'écriture et des personnes âgées : aux vendanges de la vie** (38165), présent sur nos rayons sous 363.62 JANV. Nous avons voulu en savoir plus sur cette rayonnante personnalité.

### En quelques mots, pourriez-vous nous parler de votre parcours ?

*J'ai eu comme trois vies en quelque sorte. Née au Maroc où je suis restée 25 ans, j'ai ensuite vécu assez longtemps à Paris et maintenant je me retrouve à Genève. Je me sens donc citoyenne du monde. Je suis l'aînée de huit enfants et j'ai quitté ma famille à vingt ans. Après mes études d'infirmière, j'ai été tout de suite nommée enseignante dans la première école chrétienne du Maroc. La pédagogie m'a plu et j'ai continué dans cette voie (plus tard aussi dans l'enseignement supérieur des soins infirmiers à Paris). Puis est venu un tournant dans ma vie, vers le milieu de la trentaine, avec la prise de conscience de ma finitude et le désir de vieillir sereinement. A partir de là ont commencé des expériences positives avec les personnes âgées qui ont abouti sur la création de toutes sortes d'ateliers.*

*Je me suis tournée très tôt vers le développement personnel. Mes ressources sont : la poésie, que je lis et écris ; la musique qui m'inspire ; la nature sauvage dont j'aime l'espace. Un de mes plus beaux voyages a été dans le désert du Sahara algérien.*

### Les livres, les auteurs, qui vous ont marquée ?

*Camus, Saint-Exupéry, Lanza del Vasto, Rilke, Le Clézio, Bobin, Christiane Singer et plus récemment Boris Cyrulnik avec le phénomène de la résilience. Pierre Rabhi a beaucoup écrit sur la terre et je rejoins ses préoccupations écologiques. Albert Jaccard est aussi une voix qui compte pour moi. Je citerai encore la spiritualité de Jean-Yves Le Loup ainsi que tous les livres de la poétesse Marie Noël. Je suis en outre une passionnée des symboles que j'ai trouvés dans la lecture de Jung. Sans oublier René Char que j'ai rencontré à Paris lors d'une séance de déclamation... J'ai eu la chance d'être l'amie de l'écrivain Pascal Rugga et cela me fait dire que la plupart des poètes sont des philosophes.*



### La langue française, est-elle votre maison ?

*Oui et non. Oui, au sens, où la langue permet la découverte du monde et ouvre aux rencontres. Pourtant, je crois beaucoup au non-verbal et à l'intelligence du cœur. Depuis plus de 20 ans, j'anime des ateliers d'écriture en restant simple, sans ambition de grande littérature. Les livres qui font réfléchir sont plus incitatifs : les récits de voyage et la philosophie permettent d'affiner sa propre pensée ainsi que sa sensibilité. Je m'étonne encore et me réjouis de toutes les formes d'écriture : baïkas, aphorismes, poésie, contes et nouvelles.*

Monique Janvier, dans son chemin de vie, a allié pédagogie, poésie, foi, humanité et créativité. Nous saluons son long service, certainement précurseur.

Anne-Marie Cominetti

## ATELIER DE PHILOSOPHIE POUR LES ADULTES

animés par Jenia Jemmely, enseignante et diplômée en dialogue philosophique

Les mardis 12 et 19 avril, 3 et 10 mai 2011 de 10h00 à 11h00, à la Bibliothèque, sur inscription

S'éveiller à l'art du dialogue philosophique en communauté de recherche afin de :

- prendre plaisir à penser, chercher ensemble : écouter et oser exprimer sa propre pensée dans un climat de respect, d'entraide et de confiance
- développer la rigueur et la cohérence de sa pensée par l'évaluation de la valeur des arguments donnés
- former son opinion au-delà des idées préconçues et des conditionnements
- développer sa pensée créatrice et critique
- donner du sens à son expérience de vie
- mieux se situer dans le monde actuel
- prendre sa place dans un groupe et la société.

SOYEZ TOUS LES BIENVENUS !

NUOVI ACQUISTI PER ADULTI		
<b>NARRATI</b>	Di Lascia, Mariateresa Passaggio in ombra (15972)	Vitali, Andrea Pianoforte vendesi (39826)
Agus, Milena La contessa di ricotta (40097)	Maraini, Dacia Buiò (15389)	<b>DOCUMENTARY</b>
Ammaniti, Niccolò Come Dio comanda (40400)	Maraini, Fosco Case, amori, universi (15255)	850.3 CARO Non esiste saggezza / Giannico Carofiglio (40388)
Arpino, Giovanni Passo d'addio (15384)	Mazzucco, Melania Gaia Il bacio della medusa (14484)	920 TERZ La fine è il mio inizio : [un padre racconta al figlio il grande viaggio della vita] / Tiziano Terzani ; a cura di Folco Terzani (14437)
Baricco, Alessandro Emmaus (39825)	Riccarelli, Ugo Il dolore perfetto : romanzo (14436)	920 CHAG La mia vita / con disegni dell'autore Marc Chagall ; trad. Massimo Mauri (16048)
De Luca, Erri Il giorno prima della felicità (40387)	Starnone, Domenico Via Gemito (15974)	



## Nicolas Céard Maire et ingénieur

SUCCÈS POUR LA CONFÉRENCE D'OUVERTURE DE LA SAISON 2011 DE L'ASSOCIATION PATRIMOINE VERSOISIEN.

Les amateurs d'histoire ont découvert Nicolas Céard au cours de la présentation richement illustrée du professeur Léopold Pflug. Ce dernier leur a permis de découvrir les facettes de ce personnage illustre, Maire de Versoix de 1790 à 1792, qui fut nommé ingénieur en chef de la route du Simplon, première route carrossable à travers les Alpes.

Les versoisiers connaissent Céard par le quartier à qui il a donné son nom, en raison du pont qu'il a construit et qui permettait à la route de Suisse d'enjamber le canal des fontaines. Les multiples constructions d'ouvrages d'art dont il est l'auteur, l'ont inscrit dans l'histoire du génie civil. Aujourd'hui encore, l'urbanisation de notre ville suit en partie les plans qu'il a tracés pour la création de Versoix-la-Ville. Prochaine conférence le 16 mars.

Georges Savary

## Des nouvelles de Richelien

L'avenue de Richelien ressemble à un Gruyère (plutôt un Emmenthal d'ailleurs).

En effet, les conduites d'arrivée d'eau sont remplacées et les égouts sont en train d'être (enfin) installés.

Des travaux conséquents dont les frais sont partagés entre la commune et les propriétaires, tant il est vrai que les conduites suivent la route, mais ne rejoignent pas les maisons au frais de la collectivité.

Donc il s'agit là de travaux non seulement importants quant à l'emprise sur la route, mais aussi en investissements pour tous.

Les tuyaux d'arrivée d'eau qui ont été enlevés valent le détour ! Leur état de « calcairisation » et d'usure prouve que le remplacement était plus que

nécessaire... On dirait qu'il s'agit des conduites installées vers 1910 !

Rappelons que l'Association du Patrimoine Versoisien a édité un ouvrage à propos de l'histoire de Richelien lors de l'anniversaire des 100 ans de l'Association du quartier l'an dernier :

### La Bâtie

écrit par Georges Savary

REPLI DE PHOTOS ET D'ANECDOTES, CE LIVRE PERMET DE DÉCOUVRIR LA (PETITE) HISTOIRE DE CETTE RÉGION QUI S'EST DÉVELOPPÉE DISCRÈTEMENT, CACHÉE SOUS LES ARBRES, ET QUI, POURTANT, A UNE VIE SOCIALE.

D'autre part, bon nombre d'habitants de la région s'y re-

trouvent lors de leurs loisirs, ignorant tout du quartier. En effet, le parcours sportif, les réserves naturelles et la forêt ne désimment pas lors des beaux jours. La curiosité devrait pousser ces citadins à se balader dans les petits chemins bien dissimulés.

Qui se rappelle des moulins de la Bâtie ou de l'usine d'incinération ? Dans les années 20, des conflits ont eu lieu quant à l'installation de nouveaux restaurants : les établis refusaient le nouveau venus arguant qu'il ne fallait pas trop de débits de boissons... Que de petits faits et gestes réunis en quelques pages. En peut obtenir ce livre en s'adressant à l'auteur.

albb

## Action « tirelires de Noël »

### MERCI

A la fin de chaque année, à Noël, des tirelires sont placées dans des magasins pour récolter l'argent qui permet aux Aumôneries ecuméniques de distribuer un cadeau aux patients qui sont condamnés à rester à l'Hôpital pendant les Fêtes. Pour l'ensemble du Canton de Genève, 50 bénévoles ont placé 980 tirelires qui ont rapporté, l'an passé, la belle somme de CHF 21'919,45

Cette année, les 10 tirelires placées dans le secteur de Versoix ont rapporté une belle somme de CHF 310,90

Les responsables des Aumôneries des Hôpitaux tiennent à remercier tous les bénévoles, les responsables des magasins et tous les donateurs qui ont bien compris l'utilité de cette action.

Un MERCI tout spécial aux négociants de Versoix qui ont accepté d'accueillir une tirelire dans leur étal. Un autre MERCI tout aussi spécial à tous ces gens de Versoix qui ont mis quelques sous dans la tirelire en pensant à ces chers malades.

Michel Dubois

pour le secteur de Versoix

Commission œcuménique des Aumôneries des Hôpitaux action tirelires de Noël

## PUBLICITE

## PUBLICITE

UNE DATE À RETENIR

**21 Mai 2011**

A la Salle Communale de Bellevue (10 Chemin de la Menuiserie)

dès 18H30

**REPAS CARITATIF**

**FBN**  
FONDATION BONNE NOUVELLE

Dégustez les meilleurs plats de la gastronomie Camerounaise tout en faisant une...

**BONNE ACTION**

Repas au profit de la Fondation Bonne Nouvelle pour venir en aide aux enfants des rues de Yaoundé.

**AU PROGRAMME**

- Présentation de la Fondation
- Vente aux enchères
- Tombola avec de nombreux lots à gagner
- Soirée animée par le Groupe Ojala (folklore latino américain)

**AU MENU**

Ndolé, Mbongo, Poulet fumé dakatine Sanga, Ndomba, Poulet DG, Kold, Poisson braisé, Follon sauté aux crevettes etc....

**ADULTES 100 Frs**  
**ENFANTS jusqu'à 16 ans 49 Frs**

**RÉSERVATIONS : 078 631 85 84**  
Indiquez votre nom et le nombre de personnes  
parrainagefbn@yahoo.com





**Elections municipales du 13 mars 2011**

*De gauche à droite*  
**Gilles Chappatte – Bernard Levrat – Daniel Ricci  
 Pierre Schenker – Sébastien Kaech – Cédric Lambert  
 Ernest Wagner – Delphine Perrella-Gabus  
 Jean-Pierre Piccot**

**Votez la Liste 1**

**Ensemble, construisons l'avenir de Versoix!**

[www.pdc-versoix.ch](http://www.pdc-versoix.ch)



**Un programme ambitieux pour une liste dynamique :**

<p><b>+ de social</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Soutenir la solidarité intergénérationnelle</li> <li>• Améliorer l'insertion socioprofessionnelle</li> <li>• Créer des lieux pour les jeunes et une plateforme associative</li> <li>• Renforcer le parascolaire et l'accueil continu des enfants</li> </ul>	<p><b>+ de culture :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mettre en place l'animation du bâtiment culturel du centre-ville</li> <li>• Créer une véritable promotion culturelle</li> <li>• Rendre visible TV Versoix</li> <li>• Mettre en valeur notre riche patrimoine culturel</li> </ul>
<p><b>+ de sécurité :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Plus de visibilité du dispositif le week-end et le soir</li> <li>• Coordonner encore mieux les activités de prévention</li> <li>• Eduquer à travers des travaux d'intérêt général</li> <li>• Renforcer le poste de police municipale</li> </ul>	<p><b>+ d'activité économique :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Créer un pôle new tech</li> <li>• Nommer un responsable communal de la promotion économique</li> <li>• Développer des zones d'activités mixtes et artisanales</li> <li>• Supprimer la taxe professionnelle</li> </ul>
<p><b>+ d'urbanisme :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Créer la route d'évitement du bourg et une zone piétonne</li> <li>• Améliorer et agrandir le quai</li> <li>• Façonner un réel centre de vie sur le plateau de la gare</li> <li>• Rénover les bâtiments communaux</li> </ul>	<p><b>+ de sport :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Agrandir le centre sportif</li> <li>• Créer une salle omnisports</li> <li>• Construire la piscine intercommunale</li> <li>• Offrir des locaux adaptés à l'école de voile</li> </ul>

**Reflets des concerts aux Caves du 23 janvier et du 13 février**

**La découverte d'un enfant prodigieux !**

Concert classique du dimanche 13 février 2011 aux Caves de Bon-Séjour  
 Un prodige, vous dis-je, un prodige ! Devant une salle



archi-comble, ce jeune pianiste de 9 ans : Ilan Zajtmann, nous a éblouis. Dommage pour toutes les personnes qui n'ont pu entrer, faute de place et s'en sont retournées avec regrets. Pendant une heure, le public était tenu en haleine, subjugué, enthousiasmé par le fabuleux talent de cet artiste nous présentant un programme alléchant : Bach, Haydn, Beethoven, Liszt, Chopin, et en bis une étude de sa composition, Prokofiev et Moszkowski.

Un régal, dont on ne se lassait pas.

Jouant sans partition, on le sentait captivé, habité par la musique qu'il interprétait avec une aisance particulière. Les mains couraient sur le piano avec la virtuosité d'un grand professionnel. Son jeu souple – mais non moins fougueux – reflétait toutes les nuances des harmonies : douceur dans les Adagio, joyeuses, dansantes dans les Allegro, chantantes même, en écoutant par exemple « le Rossignol » de Liszt. On croyait le voir, caché sous la branche, lançant à tue-tête ses trilles pleins de charme et de volupté.

Un honneur pour Chopin dans ses Mazurkas si joliment exprimées. L'envie de danser nous brûlait les jambes, tant cette sensibilité s'extériorisait

en écoutant cet épanouissement musical. La sonorité des mélodies jaillissait comme un feu d'artifice laissant place tantôt à la rêverie, tantôt aux éclats de joie.

Les œuvres choisies étaient gaies par définition, ce qui correspondait à la nature de cet enfant. Sa passion est le piano et dans toute cette musique enrichissante Ilan Zajtmann a montré que la valeur n'attend pas le nombre des années. Savoir déjà qu'il pourra faire une brillante carrière, c'est ce que nous lui souhaitons. Très fortement applaudi, nous espérons le revoir parmi nous et le remercions pour tant de bonheur donné.

*Lucette Robyr*

**Concert classique du dimanche 23 janvier**

Pour cette reprise de concerts ouvrant l'année 2011, nous avons assisté à quelque chose de vraiment intéressant. **M Adalberto Maria Riva, le fabuleux pianiste milanais**, lauréat de nombreux prix nationaux et internationaux, nous présenta le compositeur hongrois Franz Liszt dont nous fêtons le 200ème anniversaire de sa naissance sous forme de concert-conférence.

Quelle aubaine ! Découvrir cet ingénieux pianiste qu'est Liszt aux œuvres belles et difficiles, qui a renouvelé la technique pianistique et innové dans le domaine de l'harmonie était une source de bonheur. Adalberto Maria Riva proposa une sélection d'œuvres inspirées par l'Italie dont on fête cette année le 150ème anniversaire de la république. Liszt aimait beaucoup ce pays tant par sa richesse artistique que culturelle, et cela se reflète dans ses œuvres qui se trouvent colorées à souhait, diversifiées en harmonies, en styles variés et en thèmes musicaux dont les tonalités se bousculent, s'enchevêtrent pour don-

ner toujours plus de nuances, d'expressivité, d'images à celui qui les écoute. Dans un langage très simple et agréable, adapté à tout public avec souvent beaucoup d'humour et de richesses anecdotiques, l'artiste nous présentait chaque œuvre. Ensuite, il les interprétait avec un royal talent et une virtuosité impériale. Un jeu souple empreint d'une profonde sensibilité courait entre les différentes intensités interpellant dans une écoute sacrée l'émotion que suscite toute la gamme des sentiments de l'être humain.

Que cela soit une « paraphrase de Rigoletto » ou une « Fantasia quasi Sonata » après une lecture de Dante, soit les « Deux Sonetti del Petrarca » ou encore « La Légende n° 2 : saint François de Paul marchant sur les flots » Adalberto Maria Riva nous a subjugué. Il nous a surtout fait aimer Liszt dans ces effets de composition et d'illustration de chacune de ces brillantes histoires, fortement applaudies. Un plaisir qu'on souhaiterait voir renouvelé.

Vifs mercis à ce prodigieux artiste !

*Lucette Robyr*





**La Société Zoologique de Genève** organise le 2e mardi du mois, à 20h au Muséum d'Histoire Naturelle de Malagnou une conférence, **Menaces sur le Maculinea, la biologie de la conservation appliquée aux zones humides; le cas de la Rippe** par Emmanuel Wermeille

Mardi 8 mars entrée libre [www.zool-ge.ch](http://www.zool-ge.ch)

**Un mois de mars musical**

**Les Mars de la Guitare**  
 FESTIVAL INTERNATIONAL DE GUITARE DE VERSOIX  
 3ème édition  
 les 6, 13, 20 et 27 mars 2011



**Dimanche 6 mars «Entre Europe et Amérique»**  
 Caves de Bon-Séjour **Trio Puzzle**  
 17h30 Béatrice Fatus Flûte  
 Georges Peccoud et Remy Amourette Guitares

**Dimanche 13 mars Orchestre Symphonique du Mont-Blanc**  
 Aula du Collège des Colombières Œuvres de Piazzola, Molino, Vivaldi  
 Direction: Lorenzo Turchi Floris  
 15h30 Solistes: Alessio Nebiolo Guitare  
 Francisco Gil Guitare  
 Maria Chabbey Guitare  
 Nadio Marengo Accordéon  
 Claude Régimbald Flûte

**Dimanche 20 mars «Canciones y danzas»**  
 Caves de Bon-Séjour **Duo Nova**  
 17h30 Denitza Kasakova violon  
 Jean Christophe Ducret Guitare

**Dimanche 27 mars «Deux guitares en Amérique Latine»**  
 Caves de Bon-Séjour Ernesto Mayhuire et  
 17h30 Pierre-Alain Magni Guitares

*Entrées libres, collecte à la sortie.*

Avec le soutien  
  


**Notre conte de Noël**

Vous êtes nombreux à ne pas avoir pu lire l'ensemble du conte de Noël écrit par Lucette ROBYR. Deux solutions s'offrent à vous :

A. Si vous possédez internet, il vous suffit de vous brancher sur le site de notre journal : [www.versoix-region.ch](http://www.versoix-region.ch)

B. Vous ne possédez pas internet. Demandez alors à notre rédaction une copie de l'intégralité de ce texte.

**Versoix-Région**  
 case postale 515  
 1290 Versoix

Avec nos bons messages

*La rédaction*



## Du côté de nos paroisses



COMBIEN AVEZ-VOUS DE PAINS ?

### Journée mondiale de prière Vendredi 4 mars 2011

#### Célébration œcuménique à 15h - suivie d'un goûter chilien Temple de Versoix, rte de Sauvigny, 1290 Versoix

Cette année ce sont les femmes, membres de toutes les Eglises du Chili, qui ont préparé la liturgie pour la célébration du vendredi 4 mars.

Le Chili a passé par beaucoup de souffrance. Nous nous rappelons le gigantesque tremblement de terre du 27 février 2010 qui a coûté la vie à des centaines de personnes.

Même si aujourd'hui le Chili est une démocratie présidentielle constituée d'un parlement à deux chambres, la dictature de Pinochet et ses répercussions se font encore sentir dans tout le pays. Dictature qui avait provoqué des différences sociales exacerbées, et qui a également conduit à une rupture de la solidarité sociale. Selon des sondages de 2002, 70% de la population se déclare catholique romaine, 8,3% sans religion, 4,6% juive, bouddhiste ou musulmane et 15,1 % protestante dont les deux tiers - 2,5, millions de personnes

- appartiennent à l'Eglise pentecôtiste. Ce mouvement a en 2009 fêté son 100ème anniversaire.

Le pain quotidien, symbole de tout ce qui est nécessaire à la vie, est au centre de la liturgie. «Combien de pains avez-vous ?» C'est une question qui se pose aujourd'hui à nous toutes et tous. Elle nous rend attentif à la faim dans le monde, elle nous invite à un remerciement pour le pain que nous avons et elle nous invite

à partager nos provisions avec un étranger, comme faisait la veuve de Sarepta dont nous lirons l'histoire dans le livre des Rois.

La collecte de cette journée est destinée à offrir des formations à des femmes dans le monde et à soutenir des projets de femmes. Projets qui améliorent non seulement la vie des femmes, mais presque toujours celle de toute une famille. La devise de la JMP : « prier et agir ».

Dans notre région Jura-lac, UP Jura, la célébration œcuménique aura lieu le vendredi 4 mars à 15h au temple de Versoix, route de Sauvigny. Elle sera suivie d'un goûter chilien. Si vous avez besoin d'un transport, n'hésitez pas à appeler au n° 022 755 45 46.

Ria van Beek

Le jeudi 24 mars 2011 de 19h30 à 21h30 aura lieu le Café contact féminin avec, comme invitée, Chris Cook, animatrice jeunesse à l'Eglise protestante de Genève et à Contact Jeunes. Le thème abordé sera «Adolescence, pas de panique». Ce rendez-vous a lieu à la Salle de paroisse Eglise Evangélique Libre, Centre Lac, route de Suisse 9 à Mies et sera suivi d'un buffet de desserts. L'entrée est libre mais il sera proposé de participer aux frais.

albb

## L'Eglise Saint-Loup va se transformer

### Du nouveau à la paroisse catholique de Versoix

Le 1er février, les membres des différentes commissions étaient réunis sous la direction de M. Paul-Georges Despature, président de la Fondation St Loup-Vandelle, et en présence de Mgr Pierre Farine, administrateur diocésain. Le but était de nous expliquer les différentes transformations tant intérieures qu'extérieures de l'église catholique de Versoix.

Le projet conçu par l'architecte Jean-Pierre Stefani, qui a œuvré déjà pour le nouveau centre paroissial et la cure, nous a démontré que ce lieu sacré ne se travaille pas de

la même façon qu'un immeuble. Tenant compte des désirs de notre curé Vincent Roos et des obligations de certaines commissions, (liturgique, art sacré, archéologique, historique, etc.) La nouvelle conception montrera une église plus unitaire, plus simple, plus dépouillée, avec un nouveau mobilier, des nouveaux vitraux, un autre éclairage, un chœur agrandi et mieux adapté au niveau de l'assemblée, un autel cubique et mobile. Plancher, dallage, peinture vont être refaits à l'intérieur et à l'extérieur les façades seront de même couleur que l'ensemble paroissial. La toiture sera remise en état et isolée, la cheminée du chauffage disparaîtra.

Voilà pour le moment, les pre-

mières esquisses du projet dont les travaux pourront commencer dès l'automne. Reste à trouver les fonds, qui seront bien utiles pour une œuvre de cette envergure.

Nous comptons sur vous tous, paroissiens, amis de la paroisse et autres intéressés, sur votre générosité, afin que se réalise ce lieu d'accueil, de prière et de lien entre tous.

**Un compte particulier, destiné exclusivement aux travaux de rénovation, a été ouvert à la Banque Raiffeisen de Versoix. Vos dons sont les bienvenus au CCP 12-5333-6, IBAN CH76 8021 5000 0001 5904 5. Toute la paroisse vous en remercie sincèrement par avance.**

Lucette Robyr

## Club des aînés

Le mois de mars est propice aux visites et autres concerts, histoire de remplir sa tête de sons et images agréables.

En outre, le club propose aussi un repas, des cours d'informatique et, surtout, un lieu accueillant.

Les Chœurs de l'Armée rouge chanteront le vendredi 4 mars à 15h.00 et à 20h.00 au théâtre du Léman, alors que Celtic Legends se produira à l'Arena le mardi 19 avril à 20h.00 à l'Arena. Pour ces deux concerts, les membres sont priés de s'inscrire en téléphonant au 022 309 00 49 ou par e-mail joyce@rrp.ch le plus rapidement possible.

Par ailleurs, Les chansonniers du Cabaret des deux Anes de Paris présenteront leur spectacle au Théâtre du Léman le mercredi 9 mars à 14h.30.

Pour cette occasion, il faut s'inscrire auprès de Mme D. Trotti (022 755 58 86). Il sera aussi possible de danser au CAD lors du Bal des années 60 animé par Charly'Pag le jeudi 17 mars dès 14h.00 (renseignements : CAD 022 420 42 80). L'entrée est libre pour cette dernière manifestation.

Les membres qui se seront préalablement inscrits auront la possibilité de bénéficier d'une visite guidée à l'exposition Supervolcan au musée d'Histoire Naturelle le mardi 15 mars. L'inscription à cette excursion est obligatoire (Renseignement : Mme L. Ducret : 022 755 09 55 ou M. Ph. Reday : 022 755 37 56).

Tous les mercredis dès 14h.00, les personnes qui désirent s'initier à l'informatique sont invitées à un cours donné par M. B. Levrat au local du club.

Les travaux manuels quant à eux auront lieu les mardis 8 et 22 mars à 14h.00.

Le repas mensuel aura lieu le jeudi 24 mars à midi. Au menu ? Du coquelet accompagné de salade mêlée et de roesti, avec du millefeuille comme dessert. Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au lundi 21 mars et le prix sera, comme d'habitude calculé au plus juste.

**RAPPELONS QUE LE LOCAL EST OUVERT LES LUNDIS ET VENDREDIS DE 14H.00 À 17H.00.**

Lieu de rendez-vous convivial, il permet aux membres de se retrouver autour d'un verre et d'un jeu ou de se remémorer de bons souvenirs. L'adresse ? Rue de l'Industrie 8 - Tél. : 022 755 21 85.

albb

PUBLICITE

PUBLICITE

### Je me sens libre !

Lentilles de contact mensuelles

Lentilles de contact journalières

Lentilles de contact colorées

**TESTEZ DÈS MAINTENANT LES LENTILLES DE CONTACT !**

Nous nous réjouissons de votre visite :

Rampe de la Gare 7 1290 Versoix  
Tél.022 755 50 59 Fax.022 779 08 31  
contact@cuttatoptiqueversoix.com  
www.cuttatoptiqueversoix.com

www.cibavision.ch

## TERRESSENCIEL Soirée portes ouvertes

Le jeudi 24 mars 2011 de 18h à 21h, à l'école de Collex Bossy (197,199 route de Collex) aura lieu une soirée de présentation du site [www.terressenciel.ch](http://www.terressenciel.ch), dédié à la présentation de l'astrologie humaniste et psychologique telle que la pratique Anne-Virginie LUCOT.

Cette soirée permettra de connaître les activités d'astrologie humaniste, leurs natures et contributions pour chacun, mais également de proposer des outils sur le plan du cheminement personnel, psychologique, psycho corporel, thérapeutique, philosophique et spirituel. Un moment de partage et de convivialité entre les personnes en recherche d'un mieux-être ! Pour plus d'informations : Anne-Virginie LUCOT : 022 958 10 64 ou [accueil@terressenciel.ch](mailto:accueil@terressenciel.ch)

albb

## Crochet, «coutunig», broderie et aquarelle.

L'ASSOCIATION DES ARTISANS DE BELLEVUE ET RIVE DROITE ORGANISE DES COURS POUR LES AMATEURS ET DÉBUTANTS EN CROCHET, «COUTUNIG», BRODERIE ET AQUARELLE.

avril aux mêmes heures  
- BRODERIE AU POINT COMPTÉ les mardis 3 et mercredi 4 mai de 19h.00 à 21h.00

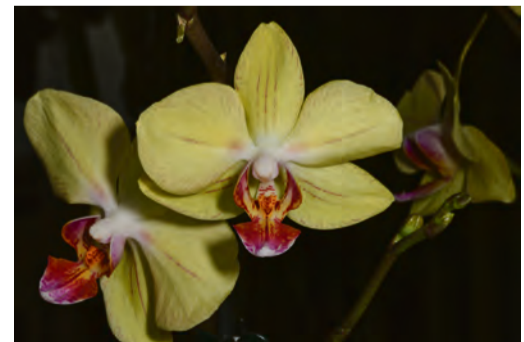
- AQUARELLE EN PLEIN AIR : un samedi (encore à définir) de 14h.00 à 17h.00.

**D'autre part, le local sera à nouveau ouvert les jeudis scolaires dès 19h.00.**

Rendez-vous où l'on peut bricoler dans une ambiance conviviale et de dialogue. Pour plus de renseignement, le site [www.artisans-bellevue.ch](http://www.artisans-bellevue.ch) peut être consulté.

albb

## Avant de refermer notre journal pensons à toutes ces personnes domiciliées à Versoix qui nous ont quittées en ce début d'année 2011



Monsieur **Alain Eugène Auguste DEMAY** né en 1930 et décédé le 25 janvier

Monsieur **Willy KNÖRR** né en 1926 et décédé le 26 janvier

Monsieur **Pierre Antoine PASTORE** né en 1929 et décédé le 6 février

Monsieur **Friedrich Jonny Max SUTER** né en 1938 et décédé le 11 février

## Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante

### Un indien dans la ville !

Un indice ?

Il a son tipi implanté à Versoix, mais il travaille sous les ordres du grand sachem du collège des Colombières. Hug !

### Mais, qui c'est ?

Pour participer, remplissez le coupon-réponse ci-dessous et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

Avant le 15 du mois

## WHO'S WHO' ?



\_\_\_\_\_ Coupon - réponse \_\_\_\_\_

Ma réponse:

.....  
.....  
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

.....  
En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.